

DIPLOMA SUPPLEMENT



ОГЛАВЛЕНИЕ

Перечень сокращений, встречающихся в тексте пособия	5
Введение.....	8
1. История создания общеевропейского приложения к диплому	12
2. Распространенность общеевропейского приложения к диплому в Европе....	14
3. Распространенность общеевропейского приложения к диплому в России	20
4. Нормативные правовые акты, регулирующие подготовку и выдачу общеевропейского приложения к диплому	23
5. Изготовление бланков общеевропейского приложения к диплому	25
6. Заполнение общеевропейского приложения к диплому	26
6.1. Общие требования	26
6.2. Рекомендации по заполнению разделов	27
6.2.1. Структура общеевропейского приложения к диплому.....	27
6.2.2. Преамбула / Preamble.....	29
6.2.3. Заполнение раздела 1. Информация, определяющая личность обладателя диплома / Information identifying of the Holder of the Qualification.....	30
6.2.4. Заполнение раздела 2. Информация, определяющая квалификацию / Information identifying the Qualification.....	33
6.2.5. Заполнение раздела 3. Информация об уровне квалификации / Information on the Level of the Qualification	37
6.2.6. Заполнение раздела 4. Информация о содержании обучения и достигнутых результатах / Information on the Contents and Results gained	40
6.2.7. Заполнение раздела 5. Информация о правах, предоставляемых дипломом / Information on the Function of the Qualification	46

6.2.8. Заполнение раздела 6. Дополнительная информация / Additional Information	48
6.2.9. Заполнение раздела 7. Засвидетельствование ОЕПД / Certification of the Supplement.....	52
6.2.10. Заполнение раздела 8. Информация о национальной системе образования / Information on the National Education System	53
7. Подготовка и выдача общеевропейского приложения к диплому.....	54
Заключение	60
Список использованных источников	63
Приложения	71
Приложение 1. Оборудование и бланки, предлагаемые фирмой SIGNE S.A.....	72
Приложение 2. Образец общеевропейского приложения к диплому, изготовленного на оборудовании фирмы SIGNE S.A.	73
Приложение 3. Образец бланка общеевропейского приложения к диплому, предложенного ЗАО «Концерн Знак»	74
Приложение 4. Пример заполнения раздела 4.3 общеевропейского приложения к диплому на английском языке	76
Приложение 5. Пример полной версии общеевропейского приложения к диплому	78
Приложение 6. Пример сокращённой версии общеевропейского приложения к диплому	79

ПЕРЕЧЕНЬ СОКРАЩЕНИЙ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В ТЕКСТЕ ПОСОБИЯ

АКУР – Ассоциация классических университетов России.

БП – Болонский процесс.

ЕПВО – Европейское пространство высшего образования.

ЕС – Европейский Союз.

ИДО – Иностраный (-ые) документ (-ы) об образовании [*термин*].

ИКТ – Информационно-компьютерные технологии.

ИНН – Индивидуальный номер налогоплательщика.

Минобрнауки РФ – Министерство образования и науки Российской Федерации.

МСКО – Международная стандартная классификация образования.

НИР – Научно-исследовательские работы [*термин*].

ОЕПД – Общеввропейское приложение к диплому.

ОО – Образовательная (-ые) организация (-ии).

ООН – Организация Объединённых Наций.

РОО – Российская (-ии) образовательная (-ые) организация (-ии).

РУДН – Российский университет дружбы народов.

РФ – Российская Федерация.

СЕПЕС – от франц. **CEPES** – Center Européen pour l'Enseignement Supérieur. – Европейский информационный центр ЮНЕСКО по высшему образованию.

СПб. – Санкт-Петербург.

СПбПУ – Санкт-Петербургский государственный политехнический университет.

ФГБНУ – Федеральное государственное бюджетное научное учреждение.

ФГОС – Федеральный государственный образовательный стандарт.

ФЗ – Федеральный закон.

ФПРО – Федеральная программа развития образования.

ФЦПРО – Федеральная целевая программа развития образования.

ЧелГУ – Челябинский государственный университет.

- ЮНЕСКО** – от англ. **UNESCO** – **United Nations Educational, Scientific & Cultural Organisation** (англ.). Организация содействия образованию, науке и культуре при ООН [*ЮНЕСКО*].
- CEPES** – **Centre Européen pour l'Enseignement Supérieur** (франц.). Европейский информационный центр ЮНЕСКО по высшему образованию.
- СоЕ** – **Council of Europe** (англ.). Совет Европы.
- ЕС** – **European Commission** (англ.). Европейская комиссия [*организация со штаб-квартирой в Брюсселе*].
- ECTS** – **European Credit Transfer and Accumulation System** (англ.). Система перевода (*перезачёта*) кредитов курсов (*объёма / трудоёмкости изученного материала*) Европейского Сообщества.
- ЕНЕА** – **European Higher Education Area** (англ.). Европейское пространство высшего образования.
- ENIC** – **European National Information Centre on Academic Recognition and Mobility** (англ.). Европейский национальный информационный центр по академическому признанию и мобильности [*ЕНИК, сеть центров, созданных в европейских странах по рекомендации Совета Европы и ЮНЕСКО в рамках Лиссабонской конвенции о признании квалификаций*].
- ENIC-NARIC** – **European Network of Information Centres – National Academic Recognition Information Centres** (англ.). Европейская сеть информационных центров – национальных информационных центров по академическому признанию (*документов об образовании*).
- ENPI** – **European Neighbourhood and Partnership Instrument** (англ.). Европейский инструмент соседства и партнёрства.
- ENQA** – **European Network of Quality Assurance in Higher Education** (англ.). Европейская сеть подтверждения качества в высшем образовании.
- EQF** – **European Qualification Framework** (англ.). Европейская рамка квалификаций.
- EU** – **European Union** (англ.). Европейский Союз.
- EUA** – **European University Association** (англ.) Ассоциация европейских университетов.
- EURASHE** – **European Association of Institutions in Higher Education** (англ.). Европейская ассоциация институтов высшего образования (*политехникумов и колледжей*).

- ISCED** – **I**nternational **S**tandard **C**lassification of **E**ducation (англ.). Международная стандартная классификации образования [*ЮНЕСКО*].
- NARIC** – **N**ational **A**cademic **R**ecognition **I**nformation **C**entre (англ.). Национальный информационный центр по академическому признанию (*документов об образовании*) [*НАРИК; сеть организаций в европейских странах, созданная в рамках программы EC SOCRATES*].
- Ph.D.** – **D**octor of **P**hilosophy (англ.). Доктор философии [*высшая академическая квалификация исследователя в любой области, получаемая в западных университетах*].
- PHARE** – **P**ologne, **H**ongrie: **A**ide á la **R**éconstruction **E**conomique (франц.). Польша, Венгрия: помощь в реструктурировании экономики [*ФАРЕ; программа ЕС по экономическому и социальному переустройству стран Центральной, Восточной Европы и некоторых республик бывшего СССР, частично финансируемая за счёт средств программы TEMPUS*].
- TACIS** – **T**echnical **A**ssistance to the **C**ommonwealth of **I**ndependent **S**tates (англ.). Техническая помощь [*по экономической реформе и преобразованиям*] Сообществу Независимых Государств [*ТАСИС; программа ЕС, раздел программы TEMPUS*].
- TEMPUS** – **T**rans-**E**uropean **M**obility **P**rogramme (Scheme) for **U**niversity **S**tudies (англ.). Программа (схема) трансъевропейской (*академической*) мобильности для университетского обучения (*между странами Центральной и Восточной Европы и странами – членами ЕС*) [*ТЕМПУС; программа ЕС*].
- UNESCO** – **U**nited **N**ations **E**ducational, **S**cientific & **C**ultural **O**rganisation (англ.). Организация содействия образованию, науке и культуре при ООН [*ЮНЕСКО*].
- URL** – **U**niform **R**esource **L**ocator (англ.). Локатор однородных ресурсов.

ВВЕДЕНИЕ

Активное участие российских образовательных организаций (далее – РОО) в международной образовательной и научной деятельности привело к пониманию проблем признания российского образования за рубежом не только специалистами – работниками органов управления образованием и международных служб, но и всей образовательной общественностью России. Эти проблемы напрямую коснулись также большого количества российских и иностранных выпускников, выехавших или выезжающих за рубеж либо для продолжения обучения, либо для поиска временной или постоянной работы.

Нельзя сказать, что проблемы признания образования, полученного в другой стране, касаются только выпускников РОО. Эти же вопросы неизбежно встают перед гражданином (-кой) любого государства, если он или она сталкивается с необходимостью применить свои знания, умения и навыки не в той стране, где они были приобретены. Мировое образовательное сообщество, особенно в регионе Европы, уже давно занимается решением этой задачи, приняв с конца 40-х годов прошлого столетия большое количество международных актов, регулирующих процесс признания [1].

Сегодня можно констатировать, что во всех странах мира признается любое образование, полученное в другой стране, но при соблюдении некоторых условий [2], в частности:

- документы об образовании не должны быть подделанными или фальшивыми;
- образование было получено в учебном заведении, признанном (аккредитованном) по правилам, действующим в стране расположения образовательной организации (далее – ОО);
- обладатель документов не претендует на получение бóльших прав, чем те, которые даёт документ об образовании в стране, где он был выдан;
- признание предыдущего образования осуществляется в соответствии с действующим национальным законодательством.

Системы образования разных стран развивались практически независимо друг от друга, что привело к огромному многообразию программ и, соответственно, сроков обучения [3], присваиваемых квалификаций¹ [4] и прав, которые эти квалификации дают его обладателю. Особенно активный процесс диверсификации программ обучения наблюдается в последние годы, когда, откликаясь на потребности общества, стали развиваться программы дистанционного, транснационального, открытого, дополнительного и других видов обучения, не всегда дающие выпускникам этих программ одинаковые права по сравнению с теми, кто обучался по традиционным программам. Поэтому выяснение вышеперечисленных и некоторых других обстоятельств занимает основную часть времени в процедуре признания иностранной квалификации. Непонимание уровня образования, полученного в другой стране, в том числе и из-за отсутствия достоверной информации, может привести к тому, что от обладателя документа об образовании могут потребовать сдачи дополнительных экзаменов, его могут направить на стажировку, назначить ему испытательный срок и т.п., или даже признать иностранную квалификацию на более низком уровне, чем он того заслуживает.

Одним из способов решения этой проблемы может стать выдача выпускникам специального документа (приложения), в котором бы приводилась дополнительная необходимая информация в формате, согласованном на международном уровне и содержащем необходимые и достаточные сведения для

¹ В 1997 году документами Лиссабонской конвенции по признанию квалификаций [5, 6] было рекомендовано в качестве термина, определяющего любой документ об образовании и/или присуждении академической (учебной) степени, свидетельствующий об успешном полном завершении какой-либо программы обучения, вместо слова «диплом» (*diploma*) использовать слово «квалификация» (*qualification*). В связи с этим здесь и далее термин «квалификация» используется в следующей трактовке: «квалификация – любой документ о присуждении степени, диплом или иное свидетельство, выданное полномочным органом и удостоверяющее успешное и полное завершение какой-либо программы обучения».

принятия не дискриминационного решения о признании. Такой документ был разработан под эгидой Европейской комиссии (EC), Совета Европы (CoE) и ЮНЕСКО (UNESCO), апробирован многими европейскими учебными заведениями и рекомендован к широкому применению Лиссабонской конвенцией по признанию квалификаций [5, 6] и документами Болонского процесса [7 – 9].

Материалы и описание дополнительного приложения появились значительно раньше, чем документы Лиссабонской конвенции по признанию квалификаций. В связи с этим за ним исторически закрепились такие названия, как Административное приложение к академическому диплому (*Administrative Annex to the Academic Diploma*), Приложение к диплому (*Diploma Supplement*), Европейское приложение к диплому (*European Diploma Supplement*) и даже Приложение к диплому Европейской комиссии, Совета Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС (*EC, CoE & UNESCO/CEPES Diploma Supplement*). Однако, в советской, а затем и в российской, системе образования выпускникам вместе с дипломом выдавался и выдаётся дополнительный документ, также называемый приложением к диплому. Поэтому, во избежание путаницы, для обозначения приложения, о котором будет идти речь в настоящем пособии, далее по тексту мы будем использовать термин «общеевропейское приложение к диплому» или ОЕПД.

Проблемам обоснования необходимости выдачи ОЕПД, его оформлению и заполнению посвящено огромное количество работ как у нас в стране, так и за рубежом [10]. В рамках программ ФПРО и ФЦПРО выполнено четыре исследования, посвящённых проблемам заполнения и выдачи ОЕПД [11 – 14]. Необходимость в новом методическом пособии по ОЕПД в России вызвано несколькими обстоятельствами.

1. В связи с развитием в последние годы такого процесса, как интернационализация, РОО стали принимать активное участие в программах Европейской Комиссии TEMPUS (TACIS), Erasmus Mundus+, а также в программах приграничного сотрудничества, например, в программах ENPI. Развиваются сетевые программы, предусмотренные статьёй 15 федерального закона № 273-ФЗ [15],

охватывающие такие формы реализации, как программы двух дипломов, двойных (double degrees) и совместных (join degrees) степеней. Устанавливаются прямые связи с зарубежными университетами. Вводятся программы на иностранных языках. Всё это требует более чёткого отражения особенностей реализации программ обучения в ОЕПД.

2. Относительно недавние европейские исследования [16] показали, что в заполнении ОЕПД есть ещё много проблем, которые необходимо донести до РОО.

3. С вступлением 1 сентября 2013 года закона № 273-ФЗ [15] изменилась структура российской системы образования, что требует разработки единого унифицированного описания системы образования Российской Федерации, включающего описание медицинского образования.

4. Необходимо создать единый для Российской Федерации формат оформления ОЕПД для повышения узнаваемости документов, выдаваемых РОО.

3. Ассоциация классических университетов России (АКУР) выступила с инициативой [17] по возобновлению работ, предусмотренных документами 2005 года [18 – 20] о замене российского приложения к диплому на ОЕПД.

Естественно, разработка данного пособия является первой попыткой решить возникшие не так давно проблемы. Поэтому авторы будут признательны всем, кто направит свои замечания и предложения по совершенствованию пособия по адресам электронной почты shevchenko@imop.ru или secretar.fgbnu@glavex.ru.

1. ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОГО ПРИЛОЖЕНИЯ К ДИПЛОМУ

Необходимость в приложении к диплому (которое во многих европейских странах, в отличие от России, до недавнего времени не выдавалось) появилась в связи с тем, что из-за многообразия систем образования, типов образовательных организаций, форм и сроков обучения, присваиваемых квалификаций возникли трудности в понимании иностранных квалификаций:

- у образовательных организаций – при приёме на обучение иностранных граждан;
- у полномочных органов и специализированных агентств по признанию – при оценке значимости и вынесении решения о признании иностранных квалификаций;
- у служб занятости и работодателей – при устройстве и приёме на работу специалистов с иностранной квалификацией.

Более 25-ти лет тому назад ЮНЕСКО сформулировала необходимость выдачи в дополнение к национальным документам об образовании специального приложения, выполненного по стандартизированной форме, которое бы обеспечивало понимание уровня образования, полученного в другой стране. Такое приложение было разработано CEPES и с самого начала 90-х годов стало внедряться в разных странах, в том числе и в России, где к тому времени на базе Научно-информационного центра зарубежного образования РУДН был создан российский ENIC [21]. Параллельно и независимо от этого с 1991 года рабочая группа СоЕ начала составлять стандартизированные описания квалификаций, а в 1994 году по инициативе ЕС было начато обсуждение соответствия между двумя формами признания иностранных документов об образовании (ИДО): академического (для целей продолжения обучения на следующем уровне) и профессионального (для целей ведения профессиональной деятельности). В результате все эти организации объединили свои усилия [22], создав в декабре 1996 года рабочую группу, которая состояла из 15 специалистов разных стран и

образовательных организаций, в том числе, из Московской государственной медицинской академии им. Д.М.Сеченова. Целью работы группы было создание новой модели ОЕПД, основанной на предыдущем независимом друг от друга опыте ЮНЕСКО и Совета Европы.

Официально проект стартовал в сентябре 1997 года. Первые разработки выполнили 31 образовательная организация, которые представили 93 модели приложения. Эти модели были распространены среди 60 вузов европейских стран. От стран бывшего СССР в экспериментальной проверке и поиску оптимального содержания приложения участвовали Ереванский, Одесский и Челябинский государственный университет [23]. Кроме того, приложение прошло дополнительную проверку в рамках проекта PHARE «Признание дипломов о высшем образовании и зачётных баллов (кредитов) – без границ». Окончательная модель приложения обсуждалась членами рабочей группы, а затем была рассмотрена и одобрена Европейской комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС.

Толчком к повсеместному применению приложения к диплому послужило принятие в 1997 году Лиссабонской конвенции по признанию квалификаций [5], где в статье IX.3 сказано, что *«Стороны содействуют, через национальные информационные центры или иными способами, использованию высшими учебными заведениями Сторон Приложения к диплому ЮНЕСКО/Совета Европы или любого другого сопоставимого документа»*. Затем широкое использование приложения к диплому было рекомендовано в рамках Болонского процесса и, наконец, Европейский Союз своим Решением [24] ввел ОЕПД как один из элементов так называемого Европаспорта.

Рассматриваемый документ (ОЕПД) разработан и одобрен в 1998 году основными коллективными учреждениями, координирующими исследования в области образования в Европе: ЕС, СоЕ и UNESCO/CEPES, имеет согласованное и единое во всей Европе содержание и предназначен для консолидированного использования преимущественно европейскими образовательными орга-

низациями. Все это позволяет называть рассматриваемый документ общеевропейским.

Цель создания и использования ОЕПД сформулирована в основополагающих материалах: *«предоставление достаточных и независимых данных, способствующих бóльшей международной «прозрачности» и справедливому академическому и профессиональному признанию квалификаций (дипломов, степеней, сертификатов и т.д.)»*.

Приложение к диплому является персональным документом и описывает маршрут, характер, сущность, уровень, контекст, содержание, особенности и статус обучения, которое проходил и успешно закончил именно тот (или та), кому выдан основной диплом, к которому ОЕПД относится. Оно не заменяет основной диплом и не даёт никаких прав на формальное признание изначальной квалификации властями других стран. При этом право подготовки, издания и вручения ОЕПД имеет только образовательная организация в целом. Отдельное подразделение образовательного учреждения (факультет, институт, центр и т.д.), а тем более какая-либо сторонняя организация, выдавать ОЕПД не могут. Более подробно условия выдачи ОЕПД будут изложены в разделе 7 настоящего пособия.

2. РАСПРОСТРАНЕННОСТЬ

ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОГО ПРИЛОЖЕНИЯ К ДИПЛОМУ В ЕВРОПЕ

Как уже указывалось выше, до 1997 года далеко не все университеты Европы выдавали в дополнение к основному документу об образовании (диплому, сертификату и т.д.) приложение, раскрывающее суть освоенной выпускником программы.

Первая попытка обобщить результаты внедрения ОЕПД, рекомендованного в рамках Болонского процесса, была предпринята в конце 2005 года [25]. Исследование показало, что не все страны Евросоюза, для которых приложение вводилось с 01.01.2005 в обязательном порядке, за год сумели освоить выдачу

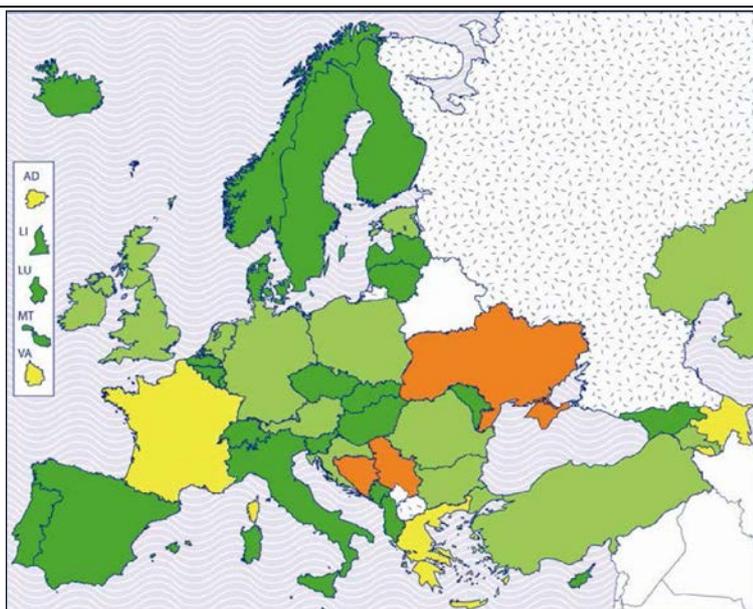
ОЕПД. Из 27 стран ЕС в 11 странах использование ОЕПД либо уже было введено законодательно, либо предполагалось введением законом в ближайшее время. В 5 странах применение приложения было только рекомендовано национальными советами ректоров и (или) министерствами, отвечающими за образование. В 11 странах ОО выдавали ОЕПД своим выпускникам по собственной инициативе. Разного рода трудности с внедрением ОЕПД испытывали ОО Австрии, Великобритании, Германии, Греции, Италии, Франции и Хорватии.

Материалы второго исследования были опубликованы в 2012 году [26]. Для более полной картины ситуации с выдачей ОЕПД приведём в нижеследующей вставке перевод раздела отчёта [26].

2.2.3. Приложение к диплому

Приложение к диплому было разработано в 1998 году рабочей группой, спонсируемой Советом Европы, Европейской комиссией и ЮНЕСКО/СЕПЕС, и уже в Болонской декларации 1999 года оно было упомянуто в качестве инструмента прозрачности.

Количественные данные по выдаче приложения к диплому. К визуальному представлению стран в индикаторах приложения к диплому (рис. 2.20) можно добавить, что данные, представленные странами, свидетельствуют, что оно выдаётся автоматически только в 25 системах высшего образования. В других 22 системах или все приложения к диплому или те из них, которые готовятся на языке лица, не являющегося гражданином данной страны, выдаются только по запросу. В Азербайджане, Андорре, Ватикане, Греции и Франции приложения к диплому выдаются только некоторым из выпускников. А в Боснии и Герцеговине, Сербии, Турции и Украине приложение к диплому выдаётся за плату, размер которой колеблется от 10 евро в Украине до 50 – 100 евро в Сербии. Почти во всех странах приложение к диплому выдаётся на национальном языке (ах) и английском языке – доминирующем «широко распространённом европейском языке».



	Отчёт 2012*	Отчёт 2009**
■	25	26
■	14	9
■	5	11
■	3	2
■	0	0

■ Данные не предоставлены

* *Источник:* Анкетный опрос BFUG, 2011.

** *Источник:* Раухваргерс, Диан и Паульс, 2009.

Категории карты оценки

- Каждый выпускник получает приложение к диплому в формате EU/CoE/UNESCO на широко распространённом европейском языке
 - автоматически
 - бесплатно
- Каждый выпускник получает приложение к диплому в формате EU/CoE/UNESCO на широко распространённом европейском языке бесплатно по его запросу
- Приложение к диплому в формате EU/CoE/UNESCO на широко распространённом европейском языке выдаётся некоторым выпускникам ИЛИ окончившим некоторые программы бесплатно
- Приложение к диплому в формате EU/CoE/UNESCO на широко распространённом европейском языке выдаётся некоторым выпускникам ИЛИ окончившим некоторые программы за плату
- Систематическая выдача приложения к диплому в формате EU/CoE/UNESCO на широко распространённом европейском языке ещё не началось

Примечание: Индикатор оценивает внедрение приложения к диплому по четырём показателям:

- 1) приложение к диплому должно выдаваться каждому выпускнику;
- 2) приложение к диплому должно выдаваться автоматически;
- 3) приложение к диплому должно выдаваться на широко распространённом европейском языке;
- 4) приложение к диплому должно выдаваться бесплатно.

Рис. 2.20. Карта оценки индикатора № 7: Стадия внедрения общеевропейского приложения к диплому, 2010/11*

Национальный контроль эффективности общеевропейского приложения к диплому. Только семь систем высшего образования (французское сообщество Бельгии, Германии, Италии, Молдовы, Словении, Черногории и Швеции) сообщают, что они начали исследования того, как работодатели используют приложение к диплому, но во французском сообществе Бельгии и Германии результаты этих исследований пока ещё неизвестны. Словения и Швеция указывают, что не больше чем 10 % работодателей знают об этом приложении, и что они не очень-то им интересуются. В то же время, в Молдове работодатели хотят видеть намного более подробное приложение к диплому, хотя они и ценят присутствие в нём результатов учебной деятельности, перечисляющих базовые и специфические компетенции. Что касается контроля использования приложения к диплому в высших учебных заведениях, то меньше половины стран заявляет, что такой контроль имеет место, но только Ватикан, Сербия, Франция и Хорватия предоставили некоторые результаты такого контроля.

Уроки, извлечённые из примеров приложения к диплому. Авторы отчёта просили все страны (наряду с результатами завершённых анкетных опросов) предоставить пример приложения к диплому. Фактически предоставили приложение к диплому меньше половины стран, причём две из них прислали чистый бланк приложения к диплому с описанием национальной системы образования. Среди предоставленных примеров все приложения имели формат, одобренный Советом Европы, ЮНЕСКО и Европейской комиссией. Тем не менее, главными недостатками были следующие. Некоторые примеры не содержали описания системы образования или включали только схему без комментариев, или, наоборот, присутствовало некоторое описание системы образования, но без схемы; в меньше чем половине приложений к диплому был указан статус (с точки зрения обеспечения качества) высшего учебного заведения, которое выдало квалификацию и/или обеспечило программу обучения. Только в одной трети приложений было упомянуто, какая квалификация требовалась для доступа к завершённой программе; в двух третях представленных приложений к диплому мало того, что результаты учебной деятельности не были описаны, но

и они не были даже упомянуты.

Однако в одной трети образцов приложений были попытки описать результаты учебной деятельности завершённой программы. Всё же в большинстве этих случаев формулировки представляли в действительности общие цели, а не реальные результаты учебной деятельности в формате «что выпускник знает, понимает и в состоянии сделать».

Вышеупомянутые недостатки приводят к выводу, что приложения к диплому во многих случаях не подготовлены должным образом и, следовательно, не предоставляют пользователям ожидаемой информации. Высшие учебные заведения не всегда следуют рекомендациям по заполнению приложений к диплому, принятым в 2007² Межправительственным комитетом Лиссабонской конвенции по признанию. Поэтому необходимо намного более широкое распространение пояснительной записки к приложению к диплому, так же как и обучение соответствующего персонала. Рассмотренные результаты анализа усиливают также заключение о том, что медленное внедрение подхода, ориентированного на результаты учебной деятельности, – помеха для многих болонских задач и направлений деятельности.

Источник: Европейское пространство высшего образования в 2012 году: отчёт о продвижении Болонского процесса / пер. Е.В.Шевченко. – Брюссель: Агентство «Эвридика», 2012. – 220 с. См. также http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/documents/thematic_reports/138EN.pdf. (The European Higher Education Area in 2012: Bologna Process Implementation Report. – Brussels: Eurydice, 2012. – 220 p.)

Из материалов исследования [26] видно, что даже через 14 лет после принятия рекомендации в рамках Болонского процесса и 8 лет после принятия декрета ЕС [24], не все страны Евросоюза, не говоря уже о странах, которые, как и Российская Федерация, не входят в ЕС, выдают всем выпускникам ОЕПД автоматически и бесплатно. И связано это, прежде всего, с большой трудоёмко-

² См. Пояснительную записку к общеевропейскому приложению к диплому, например, на http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc/ds/ds_en.pdf.

стью подготовки ОЕПД. Из материалов [25] известно, что многие европейские образовательные организации добились от своих министерств, отвечающих за вопросы образования, дополнительного финансирования для создания соответствующих структур и найма высококвалифицированного персонала, обеспечивающего подготовку ОЕПД. Но даже при этом, как показывает анализ сайтов европейских университетов, многие образовательные организации пошли по пути формального выполнения рекомендаций в рамках Болонского процесса и директивы ЕС. Они выдают так называемый упрощённый вариант ОЕПД на двух сторонах одного листа, заполняя практически все разделы приложения ссылками на сайты своей организации, где на национальном (-ых) языке (-ах) и (или) английском языке приведены необходимые сведения.

Следует отметить, что в 2007 – 2008 годах европейские организации ENIC-NARIC и ENQA провели исследования [16] качества заполнения ОЕПД, представленных 22 странами Европы, которые выявили существенные недостатки в практике подготовки приложения. Особо подчёркивалось, что ОЕПД должно быть ориентировано на иностранного, а не национального читателя, а также то, что упрощённый вариант приложения не даёт специалистам достаточной информации для быстрого принятия решения о признании ИДО.

Общеввропейское приложение к диплому было создано для стран Европейского региона, в акциях которого, помимо стран Европы, обычно участвуют также Австралия, Израиль, Канада и США [5]. Однако нам не известны случаи внедрения ОЕПД этими или другими странами, расположенными вне Европы. В практике 12-летней работы Учебно-методического центра «Экспертный центр оценки документов об образовании», который с 2003 года по приказу ректора Санкт-Петербургского государственного политехнического университета (СПбПУ) [27] готовит ОЕПД, не было ни одного случая заказа ОЕПД иностранными выпускниками, которые выезжали на родину в страны Азии, Африки, Ближнего Востока и Латинской Америки, представители которых и формируют основной контингент иностранных обучающихся в Российской Федерации.

3. РАСПРОСТРАНЕННОСТЬ ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОГО ПРИЛОЖЕНИЯ К ДИПЛОМУ В РОССИИ

С начала 2001 года в России активно обсуждалась возможность присоединения к так называемому Болонскому процессу, суть которого состояла в том, что к 2010 году должны были сформироваться общие для Европы фундаментальные принципы функционирования систем высшего образования. Проект «Болонский процесс» (БП) финансировался из средств Европейской комиссии, в том числе, для «выравнивания» безработицы в рамках единого трудового пространства Европы, а также привлечения в Европу бóльшего количества учащихся из других регионов мира, другими словами – для привлечения дополнительных финансовых средств. Именно поэтому в рамках БП были такие приоритетные направления деятельности, как:

1. Обеспечение трудоустройства выпускников в любой стране Европы.
2. Обеспечение качества образования.
3. Введение двух- (трёх-) цикловой системы обучения.
4. Введение кредитной системы учёта трудоёмкости учебной работы.
5. Обеспечение признания документов об образовании, в том числе, путём выдачи приложения к диплому.
6. Расширение академической (учебной) и профессиональной мобильности.
7. Обеспечение привлекательности европейской системы образования.
8. Обучение в течение всей жизни.
9. Участие учащихся в управлении образованием.
10. «Европеизация» образования.

В 2010 году проект «Болонский процесс» был завершён, однако с этого же года Европейская комиссия стала финансировать на период 2010 – 2020 годов другой проект, названный «Европейское пространство высшего образования» (ЕПВО), в рамках которого были определены несколько другие приоритеты:

1. Трудоустраиваемость выпускников.
2. Многомерные инструменты обеспечения прозрачности.
3. Мобильность, прежде всего, трудовых ресурсов.
4. Обучение в течение всей жизни.
5. Образование, исследования и инновации.
6. Студентоцентрированное обучение и обучение как миссия высшего образования.
7. Социальное измерение: равноправие при доступе к высшему образованию и его завершении.
8. Международная открытость.
9. Сбор данных.
10. Государственное финансирование высшего образования.

Сравнение приоритетных направлений показывает, что и в новом проекте Европейской комиссии сохранились основные задачи по

- трудоустраиваемости выпускников из своих стран в любой стране Европейского Союза,
- привлечению в европейские образовательные организации иностранных учащихся,
- привлечению на европейский рынок труда наиболее квалифицированных выпускников из других стран,

в том числе, путём применения *«высшими учебными заведениями Сторон приложения ЮНЕСКО/Совета Европы к дипломам или любого другого сопоставимого документа»* [5, ст. IX.3].

Впервые вопрос о необходимости выдачи приложения к диплому, совместимого с европейским образцом, был поднят ещё в 1994 году Российским университетом дружбы народов (РУДН) [21, С.51 – 59], и это было понятно, учитывая контингент обучающихся в этом университете. Более того, российский ENIC, существовавший и существующий до сих пор на базе РУДН, подготовил описания дипломов и степеней высших учебных заведений Российской Федерации, выполненные по стандартам Совета Европы [21, С.60 – 78]. Именно бла-

годаря РУДН все последующие формы российских приложений к диплому были выполнены с учётом рекомендаций европейских организаций.

В нашей стране интерес к ОЕПД массово стал проявляться после того, как в 2000 году Россия ратифицировала Лиссабонскую конвенцию, а в 2003 году – присоединилась Болонскому процессу. С того времени РУДН, СПбПУ и ЧелГУ провели несколько десятков обучающих семинаров по подготовке и выдаче ОЕПД для представителей РОО. На сайтах практически всех федеральных, национальных исследовательских и других крупных российских университетов есть разделы, посвящённые выдаче ОЕПД своим выпускникам. Особо преуспели в выдаче ОЕПД негосударственные образовательные организации. Тем не менее, точных данных о количестве РОО, выдающих ОЕПД нет.

По данным мониторинга, проведённого АКУР в 2012 году, только 0,7% российских вузов выдали ОЕПД всем выпускникам, ещё 43% вузов выдали его по индивидуальному запросу выпускников и, как правило, за плату; а в 2014 году 2,1% РОО выдали ОЕПД всем выпускникам, 89% выдали его по индивидуальному запросу выпускников. В 75,3% РОО *Diploma Supplement* выдавалось за плату [28].

Следует отметить, что Федеральное агентство по надзору в сфере образования и науки совместно с Национальным аккредитационным агентством в сфере образования в период, по меньшей мере, с 2009 по 2012 годы в рамках сбора информации об образовательном учреждении [29 – 32] собирали данные (раздел 16) о количестве выданных в соответствующем году ОЕПД. Однако эти данные не были опубликованы.

В связи с изложенным нельзя не согласиться с предложением АКУР о необходимости продолжить официальный сбор данных от РОО об инициативной выдаче ими ОЕПД выпускникам.

4. НОРМАТИВНЫЕ ПРАВОВЫЕ АКТЫ, РЕГУЛИРУЮЩИЕ ПОДГОТОВКУ И ВЫДАЧУ ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОГО ПРИЛОЖЕНИЯ К ДИПЛОМУ

Основным рекомендательным документом, регулирующим правила подготовки ОЕПД, является заключительный отчёт объединённой Рабочей группы Европейской комиссии, Совета Европы и ЮНЕСКО/СЕРЕС по приложению к диплому [33]. Именно в этом отчёте приведены структурная схема приложений к диплому и такие разделы, как «Пояснительная записка к заполнению приложений», «Примеры приложений», «Основные принципы и общее руководство по созданию приложений» и «Глоссарий».

Для стран, входящих в состав Европейского Союза, существует более строгий регламентирующий документ. Так 15 декабря 2004 года Европейский Парламент и Совет Евросоюза в спешном порядке (второе чтение состоялось лишь 12 декабря) своим Решением № 2241/2004/ЕС ввели особый набор документов, обеспечивающий прозрачность квалификаций и компетентностей на территории Европейского Союза, так называемый «Европаспорт» [24]. Среди этих документов рассматривается Приложение к диплому о высшем образовании. По своему содержанию и правилам заполнения оно повторяет приложение к диплому, рекомендуемое в рамках Болонского процесса для 45-ти из 48 стран Европы. Решением [24] было введено обязательное наличие на приложении логотипа Европаспорта для подтверждения Европейской Комиссией легитимности этого приложения, для чего была создано специальное регистрационное агентство³. Однако попытка Невского института языка и культуры (г. Санкт-Петербург) зарегистрировать свое приложение в соответствии с правилами, введенными Решением [24], встретила отказ «по умолчанию».

В Российской Федерации нет каких-либо нормативных правовых актов, регулирующих подготовку и выдачу ОЕПД. Однако следует отметить, что

³ Решение и процедура получения специального логотипа принято и в отношении использования Европейской системы перезачёта кредитов ECTS.

Минобрнауки РФ своим приказом от 15 февраля 2005 г. № 40 утвердило План мероприятий по реализации положений Болонской декларации в системе высшего профессионального образования Российской Федерации на 2005-2010 годы, в котором отдельным подразделом 3 выделило проблему введения приложения к диплому о высшем профессиональном образовании, совместимого с общеевропейским приложением к диплому о высшем образовании (Diploma Supplement) [18]. Последующим приказом от 25 апреля 2005 г. № 126 Минобрнауки РФ назначило головными вузами по реализации рассматриваемого направления РУДН, СПбГПУ и ЧелГУ [19]. В дальнейшем своим письмом от 23 марта 2006 года № 03-336 «О выдаче общеевропейского приложения к диплому» Минобрнауки РФ фактически легализовало выдачу ОЕПД российскими образовательными организациями.

ОЕПД не является документом государственного образца, не имеет государственной символики, поэтому никаких разрешений на его выдачу не требуется. Однако сам факт и порядок выдачи общеевропейского приложения должны быть санкционированы в соответствии с установленным в ОО распоряжением, например, одобрены решением Учёного совета университета и/или введены в действие приказом руководителя образовательной организации.

Представляется целесообразным издание Министерством образования и науки Российской Федерации нового приказа, который узаконил бы выдачу ОЕПД в России, ввёл бы технические требования, порядок изготовления, заполнения, учёта, выдачи общеевропейского приложения к диплому, типовое описание и схему российской системы образования к нему. Всё это необходимо, во-первых, для того чтобы все РОО выполняли общеевропейские требования к заполнению ОЕПД и, во-вторых, для «узнаваемости», по крайней мере, на европейском пространстве, ОЕПД, выданных РОО.

5. ИЗГОТОВЛЕНИЕ БЛАНКОВ ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОГО ПРИЛОЖЕНИЯ К ДИПЛОМУ

В документах, о которых шла речь в разделе 4 настоящего пособия, нет никаких требований к изготовлению ОЕПД. Более того, в них подчёркивается, что дизайн, защита ОЕПД от подделки и фальсификации – ответственность ОО. Образовательная организация вправе самостоятельно устанавливать размеры, материал, внешний вид ОЕПД. Приложение изготавливается в соответствии с разработанным и утверждённым европейскими организациями шаблоном, а дизайн этого документа, выдаваемого не только в разных странах, но и университетами одной страны значительно отличается друг от друга.

Анализ образцов ОЕПД, представленных на сайтах европейских университетов показывает, что в абсолютном большинстве случаев ОЕПД печатается на обычных листах бумаги с логотипом университета на первом листе. Аналогично поступают РОО, образцы которых, как и образцы ОЕПД европейских ОО, собраны в базе данных Учебно-методического центра «Экспертный центр оценки документов об образовании» СПбПУ, являющегося консультационным центром по вопросам подготовки и выдачи ОЕПД [19].

Тем не менее, в Испании существует фирма SIGNE S.A., которая по заказам ОО изготавливает специальные бланки и оборудование для формирования текста, печати и оформления ОЕПД [34] (приложение 1). Несмотря на очень большую стоимость комплекта оборудования несколько РОО закупили его. Пример оформления ОЕПД, изготовленного на таком оборудовании, приведён в приложении 2.

В России в 2009 году ЗАО «Концерн Знак» при поддержке Федерального агентства по образованию⁴ предлагал РОО свои бланки для ОЕПД (приложение 3). Стоимость одного бланка составляла 220 рублей без логотипа и без достав-

⁴ Письмо Рособразования от 17.09.2009 № 1820/12-16 «О порядке заказа бланков документов об уровне образования и (или) квалификации государственного образца на 2009/2010 гг.»

ки. Бланки изобиловали ошибками в тексте как на русском, так и на английском языке, во многом не отвечали рекомендациям Европейской комиссии / Совета Европы / ЮНЕСКО-СЕПЕС. Описание российской системы образования оставляло желать лучшего, так как только запутывало, особенно зарубежного, читателя ОЕПД. Кроме того, оно не отвечало Рекомендациям EU/СоЕ/UNESCO-CEPES. Самое главное, по отзывам тех РОО, которые закупили бланки, они крайне не удобны (как и бланки фирмы SIGNE S.A.) для внесения всей необходимой информации, поскольку практически все поля для заполнения очень маленькие.

6. ЗАПОЛНЕНИЕ ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОГО ПРИЛОЖЕНИЯ К ДИПЛОМУ

6.1. Общие требования

Состав сведений, указываемых в ОЕПД, и порядок заполнения документа определяют приложение 1.IV Решения [24] и «Пояснительная записка к заполнению приложений» [33]. Требования к заполнению разделов ОЕПД минимальные и сводятся к следующему.

1. На первой странице ОЕПД должна размещаться обязательная преамбула. Она представляет читателям чёткое понимание статуса данного документа.

2. Запрещается исключать и (или) изменять нумерацию разделов (блоков) и подразделов внутри них. Нумерация позволяет читателю быстро находить необходимые ему сведения.

3. Все разделы (блоки) и подразделы в них должны быть обязательно заполнены. Даже если какие-то сведения и (или) данные по какой-либо программе в каком-либо университете не используются (не применяются), то это должно быть указано (объяснено) в ОЕПД. Обычно в соответствующем подразделе пишется «не используется», «не применяется» и т.п.

4. Название образовательной организации, её филиала, название присуждённой степени и (или) квалификации должны указываться на языке оригинала. Допускается дополнительно приведение этих сведений в транслитерации латинскими буквами, например, «Бакалавр» (Bakalavr).

5. Сведения, приводимые в ОЕПД должны полностью соответствовать основному (-ым) документу (-ам) об образовании. Для российских условий это означает, что сведения в ОЕПД должны точно соответствовать самому диплому и российскому приложению к нему. Соответственно, недопустимо, чтобы вместо названия академической (учебной) степени «Магистр» (Magistr) указывалось, например, «Master of Science», «Master of Arts», «Master of Education» и т.д.

6. Следует избегать сокращений и аббревиатур, а если они применяются, например, в соответствии с законодательством, то должна быть приведена расшифровка.

Необходимо учитывать, что ОЕПД является разъяснительным документом, ориентированным на зарубежного читателя, не знакомого с российской системой образования. Поэтому следует отказаться от того, чтобы «подогнать» приводимые сведения под российскую нормативную базу. Совершенно не обязательно указывать коды направлений и специальностей подготовки в соответствии с российским ФГОС и т.д. Лучшей практикой является использование терминов, широко используемых мировым образовательным сообществом.

6.2. Рекомендации по заполнению разделов

6.2.1. Структура общеевропейского приложения к диплому

Общеевропейское приложение к диплому состоит из преамбулы и 8-ми обязательных информационных разделов (блоков информации):

1-й раздел «Информация, определяющая личность обладателя квалификации» включает информацию о владельце основного документа об образовании (квалификации).

2-й раздел «Информация, определяющая квалификацию» содержит информацию о присвоенной квалификации, о статусе образовательной организации, присвоившего квалификацию обладателю, и о языке, на котором осваивалась программа обучения.

3-й раздел «Информация об уровне квалификации» предоставляет информацию, позволяющую специалисту по экспертизе ИДО составить представление об уровне присвоенной квалификации.

4-й раздел «Информация о содержании обучения и достигнутых результатах» охватывает информацию о форме обучения, требованиях, предъявляемых к программе и о подробностях её освоения, а также о применяемой системе отметок, выставляемых за уровень знаний, умений, навыков и компетенций обладателя ИДО, а также о названии квалификации на языке оригинала. То есть этот раздел свидетельствует о содержании обучения и достигнутых успехах.

5-й раздел «Информация о функции квалификации» раскрывает сведения о сущности квалификации и о тех правах, которые получает вместе с основным документом об образовании его обладатель в стране, присвоившей квалификацию.

6-й раздел «Дополнительная информация» с точки зрения признания имеет очень большое значение, так как в нём размещается дополнительная информация, в том числе та, на которую не может повлиять ни владелец квалификации, ни образовательная организация, и которая помогает специалисту по экспертизе ИДО вынести быстрое и справедливое заключение об основном документе.

7-й раздел «Засвидетельствование приложения» удостоверяет законность выдачи и даёт сведения, необходимые для конфиденциальной проверки ОЕПД.

8-й раздел «Информация о национальной системе высшего образования» является, по сути, общим для всех пояснительных приложений, выдаваемых в России, и содержит информацию о национальной системе образования.

6.2.2. Преамбула / Preamble

В соответствии с правилами заполнения ОЕПД преамбула должна присутствовать в обязательном порядке. Она располагается в любом месте первой страницы текстовой части ОЕПД и приводится на русском или иностранном языке в полном и точном соответствии со следующим текстом:

«Настоящее Приложение к диплому соответствует модели, разработанной Европейской Комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС. Целью Приложения является предоставление достаточных и независимых сведений для обеспечения международной «прозрачности» и справедливого академического и профессионального признания квалификаций (дипломов, степеней, сертификатов и т.д.). Приложение даёт описание сущности, уровня, смысла, содержания и статуса обучения, которое проходило и успешно завершило лицо, поименованное в оригинале квалификации, к которой прилагается настоящее Приложение. Оно не должно содержать каких-либо юридических оценок, установления эквивалентности или суждений о признании. Информация должна быть представлена по каждому из восьми разделов. Если информация не предоставляется, то должно быть объяснено, по какой причине сведения по данному подразделу не приводятся».

На английском языке текст преамбулы выглядит следующим образом:

This Diploma Supplement follows the model developed by the European Commission, Council of Europe and UNESCO/CEPES. The purpose of the supplement is to provide sufficient independent data to improve the international 'transparency' and fair academic and professional recognition of qualifications (diplomas, degrees, certificates etc.). It is designed to provide a description of the nature, level, context, content and status of the studies that were pursued and successfully completed by the individual named on the original qualification to which this supplement is appended. It should be free from any value judgments, equivalence statements or suggestions about recognition. Information in all eight sections should be provided. Where information is not provided, an explanation should give the reason why.

6.2.3. Заполнение раздела 1. *Информация, определяющая личность обладателя диплома / Information identifying of the Holder of the Qualification*

Заполнение подраздела 1.1. Фамилия (-и) / Family name(s)

Фамилия (а некоторых случаях, особенно у иностранных выпускников, фамилии) должна быть указана точно в соответствии с её написанием в других документах, удостоверяющих личность. Для иностранных выпускников фамилию (-и) необходимо указывать в ОЕПД на русском языке так, как записано в визе (при визовом въезде в Россию), в ОЕПД на иностранных языках – так, как в его/её национальном паспорте. Для россиян в ОЕПД на иностранном языке лучше использовать написание фамилии, представленное в заграничном паспорте, если он имеется.

В любом случае написание фамилии должно быть письменно согласовано с выпускником, например, путём включения в заявление с просьбой о выдаче ОЕПД фразы «Прошу выдать общеевропейское приложение к диплому на фамилию и имя _____».

Заполнение подраздела 1.2. Имя (-ена) / Given name(s)

Требования, относящиеся к написанию фамилии (-ий), распространяются и на написание в ОЕПД имени (имён).

Часто забывается, что у россиян, с точки зрения зарубежной практики, есть два имени, которые он получает при рождении, то есть, по-русски, имя и отчество. Таким образом, полное имя россиянина (-ки), которое позволяет определить, выделить, более или менее точно идентифицировать его/её среди других людей, является совокупностью всех трёх составляющих: фамилии (family name), собственно имени (first name) и отчества, которое можно условно соотносить с так называемым «срединным» именем (middle name). Именно поэтому в подразделе 1.2 для россиян необходимо указывать и имя, и отчество (если, конечно, оно имеется).

Следует подчеркнуть, что любое несоответствие в написании фамилии и/или имён (даже в букве или апострофе, например, Nataly/Natali или

Evgeni/Yevgeni) может быть в дальнейшем причиной отказа в признании документов об образовании.

Заполнение подраздела 1.3. Дата рождения (день, месяц, год), место рождения / Date of birth (day/month/year), birthplace

Также в соответствии с другими документам в подразделе 1.3 должны быть указаны день, месяц и год рождения обладателя ОЕПД. В связи с тем, что форматы написания дат в России и за рубежом отличаются друг от друга, эти данные рекомендуется приводить в следующем виде: *2nd of April 1945* или *April 2, 1945*. Недопустимо указывать даты в формате 05.07.06., во-первых, потому, что такой формат не предусмотрен российским ГОСТ Р 6.30-2003, а, главное, в других странах первые две, равно как и последние две цифры могут указывать и на день, и на месяц и на год рождения.

Для России, с её большим количеством населения, не избежать совпадения у нескольких человек фамилии, имени (-ён) и даты рождения. Поэтому в «больших» странах в этом подразделе часто указывается место рождения, а для иностранных выпускников – и страна рождения. Это в совокупности с другими персональными данными также является отличительным признаком индивидуума. В связи со сложностью, в некоторых случаях, написания полного адреса места рождения, здесь можно ограничиться указанием этих сведений в том формате, какой использован в заграничном паспорте россиянина или национальном паспорте иностранного выпускника.

Заполнение подраздела 1.4. Личный идентификационный номер обучавшегося / Student identification number

В России нет единой системы регистрации граждан. Тем не менее, в качестве личного кода, в принципе, исходя из зарубежной практики, могут быть использованы номера национального или заграничного паспорта, идентификационный номер налогоплательщика (ИНН), либо номер страхового свидетельства государственного пенсионного страхования. Однако при смене паспортов меняется их номер, а ИНН в России заменяется при смене места жительства. Всё

это потенциально может потребовать в будущем переделки ОЕПД, так как сведения, приведенные в нём, уже не позволят идентифицировать владельца наиболее простым способом.

Номер страхового свидетельства государственного пенсионного страхования уникален, присваивается каждому (-ой) гражданину (-ке) России практически при рождении и не меняется в течение всей жизни. Кроме того, на страховом свидетельстве приводятся фамилия, имя, отчество и дата рождения, что может служить дополнительной информацией при идентификации обладателя ОЕПД. Этот идентификационный номер следует приводить в формате «*Страховое свидетельство № 043-578-593-29*» или «*State insurance # 043-578-593-29*».

На самом деле указание персонального номера и (или) кода выпускника, помимо идентификации личности предъявителя ОЕПД, служит и для поиска данных выпускника в архиве при возможном запросе подтверждения о выдаче документа об образовании из другой страны. Поэтому если в РОО существует стройная и неизменяемая достаточно долгое время система кодирования личных дел учащихся, то её можно использовать для заполнения подразделе 1.4. Действительно, каждый обучающийся РОО имеет свой собственный номер личного дела, который, как правило, повторяется на всех личных документах учащегося (зачётной книжке, студенческом и читательском билетах и т.д.). Достоинство этого номера заключается в том, что, в случае запроса из-за рубежа, архивные работники РОО смогут быстро подготовить любую справку. Однако этот номер (код), в отличие от номера государственного страхования, не является национальным или государственным, поэтому должен указываться с соответствующим комментарием (например, *Университетский номер 9914353 / University code # 9914353*).

Что касается иностранных выпускников, то с ними необходимо дополнительно оговаривать тот национальный и/или государственный номер (код), действующий применительно к выпускнику в течение всей его жизни, который

можно было бы указать в ОЕПД. Сказанное не исключает возможность указания в этом поле университетского номера (кода) иностранного выпускника.

6.2.4. Заполнение раздела 2. *Информация, определяющая квалификацию / Information identifying the Qualification*

Заполнение подраздела 2.1. Наименование квалификации и (если присуждается) присуждённый титул (на языке оригинала) / Name of qualification and (if applicable) title conferred (in original language)

В подразделе 2.1 необходимо указать полное наименование квалификации на русском языке в именительном падеже так, как оно названо в основном документе об образовании: Допускается транслитерация. Может использоваться перевод, например, на английский язык, но он должен всегда сопровождать название на языке оригинала: *Бакалавр (Bakalavr) / Bachelor, Магистр (Magistr) / Master, Специалист (Specialist) / Specialist, Исследователь, преподаватель-исследователь (Issledovatel', prepodavatel'-issledovatel') / Researcher, Teacher-researcher, Кандидат наук (Candidat nauk) / Candidate of Sciences* и т.п.

Требование указания наименования квалификации на русском языке позволяет идентифицировать квалификацию в национальной системе образования по её оригинальному названию.

Если в результате освоения какой-либо, например, сетевой, программы владельцу ОЕПД присвоены две или более квалификации, то они должны быть указаны в этом подразделе.

В общем случае в этом же подразделе необходимо указывать присуждённый титул. Поскольку в российской системе образования титулы не используются, а все подразделы должны быть заполнены, то здесь указывается: *Титулы не присуждаются и не применяются / Name of title conferred is not applicable.*

Заполнение подраздела 2.2. Основная специальность / Main field of study for the qualification

В российской системе образования не используется принятое в других странах деление программы обучения на основную и вспомогательные области. Идентификационными признаками программы в России являются *Направление подготовки (специальность)* и *профиль подготовки (специализация)* / *Field of Study and Major*. Примеры заполнения данного подраздела приведены в ниже-следующей таблице.

Направление подготовки: <i>Строительство</i> Профиль: <i>Автомобильные дороги и аэродромы</i>	Field of Study: <i>Construction</i> Major: <i>Highways and airfields</i>
Направление подготовки: <i>Биология</i> Профиль: <i>Ботаника</i>	Field of Study: <i>Biology</i> Major: <i>Botany</i>
Специальность: <i>Боеприпасы и взрыватели</i> Специализация: <i>Патроны и гильзы</i>	Field of Study: <i>Ammunition and detonators</i> Major: <i>Cartridges and sleeves</i>

Подробности изученной программы (перечень изученных дисциплин, предметов по выбору и т.п.) указываются в подразделе 4.3 раздела 4.

Заполнение подраздела 2.3. Наименование и статус образовательной организации, выдавшей документ об образовании (на языке оригинала) / Name and status of awarding institution (in original language)

В данном подразделе должно быть указано для её идентификации название образовательной организации, которое присвоило квалификацию, обязательно на русском языке. Транслитерация названия допускается. Допускается также перевод названия на английский язык, если только это не запутывает читателя. Например, некоторые политехнические университеты перевели своё название (и ввели перевод в свой устав) как *Polytechnic University*. Но термин «*polytechnic*» во всём мире используется для названий образовательных

организаций неуниверситетского сектора высшего образования, типа прикладных институтов и (или) колледжей. Понятно, что для иностранного читателя ОЕПД будет трудно понять, образовательная организация какого уровня присвоила квалификацию: университет или колледж.

Не следует указывать название в соответствии с российскими правилами, например, *Федеральное государственное автономное образовательное учреждение Российский университет дружбы народов*. Это также запутывает потенциального зарубежного читателя.

Совершенно недопустимо указание сокращений типа *ФБГОУ ВО, НОУ* и т.д., как, собственно, и сокращенного наименования вуза, например, *МЭСИ*.

Подраздел 2.3 должен также включать информацию о статусе образовательной организации. Статус указывается полностью, без сокращений, например: *федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования под юрисдикцией Министерства культуры Российской Федерации* или *негосударственное образовательное учреждение*.

Для принятия решения о признании диплома важна информация о том, признана ли образовательная организация официально или нет. Поэтому в этом подразделе должна быть дана достаточная информация об аккредитации, что оказывает влияние «на», или является предпосылкой «для» признания ОО, программы или их статуса. Некоторые образовательные организации приводят эти сведения в подразделе 6.1. Однако, по нашему мнению, информацию об аккредитации лучше приводить именно в подразделе 2.3. При этом данные по аккредитации должны охватывать весь период обучения обладателя основного документа об образовании, например:

Accreditation: Cert. Series ANº001091 Reg. № 1041 from 01.08.2003 to 09.07.2008.

Accreditation: Cert. № 25-0278 from 20.07.1998 to 23.06.2003.

Если в результате освоения совместной образовательной программы выдаются два диплома, то в этом подразделе указываются сведения об организации, выдавший диплом, к которому относится ОЕПД.

Заполнение подраздела 2.4. Наименование и статус образовательной организации (если это отличается от сведений, представленных в подразделе 2.3), осуществившей обучение (на языке оригинала) / Name and status of institution (if different from 2.3) administering studies (in original language)

Данный подраздел заполняется только в том случае, когда образовательная (-ые) организация (-и), организующее (-ие) обучение, отличается (-ются) от учебного заведения, присудившего степень. Здесь должны быть выполнены те же требования, касающиеся названия и статуса ОО, что и выше.

В абсолютном большинстве случаев программ, реализуемых в России, данный подраздел заполняется следующим образом: «То же, что и в п. 2.3» / «Same as in 2.3». Филиал или факультет вуза не является отдельной образовательной организацией и, поэтому, они не должны здесь указываться.

Если квалификация присвоена в результате успешного завершения обучения по программе, совместно подготовленной, согласованной в установленном порядке и реализованной двумя или более ОО, то сведения об организациях, где проходило обучение, должны быть приведены именно в этом подразделе. Однако это относится только к тем случаям, когда ОО присваивают совместно одну степень (квалификацию), подтверждаемую единым дипломом.

Если РОО реализует программу другой ОО на условиях франшизы, то сведения об ОО, которая разработала и утвердила программу и от имени которой выдаётся основной документ об образовании, приводятся в подразделе 2.3, а сведения об РОО, где проходило обучение, в подразделе 2.4.

Сведения о совместной программе, по результатам которой выпускник получил два диплома, указываются в нижеследующих подразделах.

Заполнение подраздела 2.5. Язык (-и) обучения/сдачи экзаменов / Language(s) of instruction/examination

Как правило, обучение в РОО ведётся на русском языке. Экзамены и другие контрольные мероприятия также проводятся на русском. Поэтому в боль-

шинстве случаев данный подраздел заполняется следующим образом: «*Русский язык / Russian language*».

Соответственно, если программа реализуется на английском или другом иностранном языке, то указывается этот язык.

Если же для части программы используется язык, отличный от русского, то целесообразно указать «*Преимущественно русский / Mainly Russian*».

6.2.5. Заполнение раздела 3. *Информация об уровне квалификации / Information on the Level of the Qualification*

Заполнение подраздела 3.1. Уровень квалификации / Level of qualification

В европейских рекомендациях [16] советуют при описании уровня квалификации использовать общую «международную» терминологию, знакомую иностранному читателю ОЕПД, например, по Болонскому процессу, такую как «первый, второй, третий цикл», и приводить соответствие присуждённой квалификации Квалификационной структуре ЕНЕА [35], Европейской квалификационной структуре (EQF) [36], а также национальной структуре квалификаций.

Однако на наш взгляд, это целесообразно, когда выпускники РОО выезжают для продолжения обучения или для поиска работы в страны Европы. Более того, иностранные выпускники РОО, которые потенциально могут быть основным «заказчиком» ОЕПД, в очень малой степени представлены гражданами европейских стран. В других же странах европейские рамки квалификаций известны не очень хорошо, да и Национальная структура квалификаций России пока существует только в виде проекта [37].

В связи с изложенным более целесообразным кажется соотнесение уровня описываемой в ОЕПД квалификации с Международной стандартной квалификацией образования (далее – МСКО) [38], принятой ЮНЕСКО. Достоинством МСКО является также возможность указать ориентацию программы обучения, в результате освоения которой присуждена квалификация, которая может быть академически- или практико-ориентированной.

Запись в подразделе 3.1 может быть сделана в следующем виде:

для программ подготовки магистров

В соответствии с Международной стандартной классификацией образования (МСКО-2011) квалификация относится к уровню 7 МСКО «магистр или эквивалентная степень» с академической ориентацией (код программы по МСКО – 747) / According to the International Standard Classification of Education (ISCED-2011) the qualification applies to the ISCED level 7 “master or equivalent” with academic orientation (ISCED programme code – 747).

для программ подготовки специалистов

В соответствии с Международной стандартной классификацией образования (МСКО-2011) квалификация относится к уровню 7 МСКО «магистр или эквивалентная степень» (код программы по МСКО – 766) / According to the International Standard Classification of Education (ISCED-2011) the qualification applies to ISCED level 7 “master or equivalent” (ISCED programme code – 766).

Квалификация должна легко идентифицироваться в рамках национальной системы высшего образования (см. раздел 8).

Заполнение подраздела 3.2. Официальная продолжительность программы обучения / Official length of programme

Подраздел 3.2 оказывает дополнительную помощь экспертам по признанию, когда они сравнивают квалификацию со своими соответствующими национальными квалификациями. При этом в настоящее время официальную длительность программы обучения чаще указывают в единицах объёма (трудоемкости) программы, а не в годах обучения. Это связано с тем, что обучающийся часто осваивает программу не за установленный нормативами срок обучения, а за более длительный период. Такие случаи возможны, когда обучающийся берёт во время обучения академический отпуск и (или) отпуск по семейным обстоятельствам. Или когда программа обучения осваивается в очно-заочной или заочной форме. Информация о рабочей учебной нагрузке делает программы более легко сопоставимыми, особенно если для этого используется широко

распространённая и, потому, всем понятная Европейская система перезачёта и накопления кредитов (ECTS) [39].

Таким образом, лучше, если продолжительность обучения будет приведена как в годах, так и в академических часах, в зачётных единицах и/или кредитах ECTS, например, так: *Четыре года очного обучения или 240 российских зачётных единиц или 240 кредитов ECTS / Four years of full-time study or 240 RF Units or 240 ECTS credits.*

Заполнение подраздела 3.3. Вступительные требования / Access requirements(s)

Подраздел 3.3 должен отражать, в первую очередь, уровень квалификации, которая требуется для зачисления на программу, в результате освоения которой была присвоена квалификация, описываемая ОЕПД. Как и выше, в подразделе следует избегать использования только национальной терминологии, желательно ссылаться на МСКО [38] и (или) квалификационные структуры [35 – 37].

Обязательно должно быть отмечено, что допуск осуществляется на основании сдачи Единого государственного экзамена (фактически – вступительных испытаний) и конкурсного отбора. Это преимущественная особенность российской системы высшего образования, которую необходимо подчеркнуть, так как в зарубежных университетах чаще всего используется регистрационный порядок зачисления на обучение.

Если для зачисления на программу получения рассматриваемой квалификации проводятся дополнительные вступительные испытания творческой и (или) профессиональной направленности, то это обязательно указывается.

В общем случае запись может быть сделана следующим образом: *Среднее общее образование (код программы по МСКО – 344) или его эквивалент + результаты Единого государственного экзамена + вступительные испытания / Secondary general education or its equivalent + unified state exam results competition + entrance examinations.*

6.2.6. Заполнение раздела 4. *Информация о содержании обучения и достигнутых результатах / Information on the Contents and Results gained*

Заполнение подраздела 4.1. Способ (форма) обучения / Mode of study

Справедливое соотнесение иностранной квалификации с наиболее близкой национальной требует точного установления способа (формы) получения образования. На этот момент специалисты по экспертизе документов об образовании обращают особое внимание. Поэтому в подразделе 4.1 необходимо как можно более точно указать, каким образом учился выпускник.

В соответствии с частью 2 статьи 17 закона № 273-ФЗ [15] после средней школы образовательные программы могут осваиваться в образовательной организации всего в трёх формах: в очной, очно-заочной и заочной. В последние годы активно развиваются новые, дистанционные, технологии обучения, когда периоды непосредственного контакта с преподавателем сведены до минимума. За рубежом существуют и другие формы получения образования, такие как, например, «сэндвичевые» формы, предусматривающие либо чередование различных форм обучения, либо чередование учёбы с работой в области выбранной специальности. В отдельный способ обучения выделяют также обучение по переписке.

Поскольку ОЕПД по своей сути должно разъяснять особенности освоения программы на как можно более понятном для специалиста из другой страны языке, можно рекомендовать следующие записи в рассматриваемом подразделе:

- форма обучения, предусматривающая, что обучающийся посвящает учёбе полный рабочий день, и что это является его основным видом деятельности – *дневное обучение / full-time study*;
- форма обучения, не являющаяся основным видом деятельности учащегося – *очно-заочное обучение / part-time study*;

- форма обучения, когда учащийся изучает дисциплины самостоятельно, в том числе на основе материалов, высылаемых учащемуся образовательной организацией по почте – *заочное обучение / correspondence study*;
- форма обучения с применением современных технологий (телевидение, Интернет и т.п.) – *дистанционное обучение / distance learning study*;
- форма обучения по программам, реализуемым, например, заводами-вузами или некоторыми колледжами, предусматривающим регулярное чередование периодов теоретической подготовки с периодами работы на предприятии – *смешанное обучение и практическая подготовка / sandwich study*;
- форма обучения по любой однородной по содержанию части учебного курса в течение краткого периода за рубежом, после чего учащийся продолжает обучение в родном учебном заведении – *частичное обучение / partial study*.

Если конкретный выпускник часть программы осваивал за рубежом, то в подразделе 4.1 об этом делается отметка с указанием того, где и в течение какого времени проходило это обучение. Примером такой записи может быть следующая: *Частичное обучение, 8 недель, Университет г. Лодзь, Польша / Partial study, 8 weeks, Lodz University, Poland.*

Заполнение подраздела 4.2. Требования программы обучения / Programme requirements

В данном подразделе указываются особенности освоения программы обучения для получения рассматриваемой квалификации: выполнение курсовых работ и проектов, прохождение полевых практик, стажировок в фирмах – всё, что отличает программу, описываемую в ОЕПД от других аналогичных программ в России и за рубежом.

Здесь целесообразно отметить такие особенности, как например:

- часть дисциплин преподавалась на иностранном (к примеру, на английском) языке, при этом желательно указать процентное содержание таких дисциплин в общей трудоёмкости программы;

- программа включает выполнение самостоятельного исследования, либо прохождения практики на предприятиях, в госпиталях, в исследовательских центрах и т.п. в течение такого-то времени (время лучше указывать в астрономических часах);
- защита выпускной квалификационной работы велась на иностранном языке.

Как не странно это звучит для работников РОО, но в этом разделе рекомендуется отметить выпускные мероприятия. За рубежом для получения далеко не всех квалификаций необходимо сдавать выпускные комплексные экзамены, готовить и защищать выпускную квалификационную работу (так называемые «тезисы»). Только относительно недавно в Европе появились рекомендации о том, как оценивать тезисы, если их написание предусмотрено программой. Рекомендуется, чтобы эти тезисы рассматривал и принимал не только сам руководитель, чтобы тезисы защищались публично перед комиссией, состоящей из преподавателей не только того департамента (кафедры), который реализовал программу обучения, но и из представителей других департаментов университета и (особо подчёркивается) представителей работодателей. Понятно, что для российской системы высшего образования это пройденный этап, но такой порядок защиты далеко не очевиден иностранному читателю ОЕПД.

Пример заполнения подраздела 4.2. приведён ниже.

Магистерская программа в большей степени фокусируется на исследовательской деятельности. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом магистерская программа состоит из теоретического обучения, научных исследований, практик и финальной государственной аттестации. Студентов переводят на следующий год обучения, и им может быть выдан диплом, если только у них есть удовлетворительные отметки по каждой дисциплине учебного плана. Завершает обучение по магистерской программе финальная государственная аттестация, которая включает сдачу государственного экзамена, подготовку и защиту выпускной квалификационной работы. Магистерская диссертация является частью незави-

симого исследования, подготовленного под наблюдением руководителя. Защита выпускной квалификационной работы происходит публично перед комиссией, состоящей из 8 человек, в которую входят представители как преподавателей университетов, так и работодатели.

или на английском языке

Master programme is focused more on research activities. According to the Federal State Educational Standard the Master programme consists of theoretical education, scientific research, internships and State Final Attestation. Students are only permitted to enrol in the next year of study and to be awarded a diploma if they have passing grades in each subject of the curriculum. A State Final Attestation that includes the passing of State Examination (if available) and preparation and defence of a thesis completes Master studies. The Master thesis is a piece of independent research prepared under the guidance of a supervisor. Thesis defence is public in front of committee consisting of 8 persons, among which university academic staff and employers are represented.

Заполнение подраздела 4.3. Подробности программы обучения: изученные модули и дисциплины, освоенные практики, итоговая аттестация, выпускная квалификационная работа, их объём (трудоёмкость), полученные по ним отметки / Programme details: modules or units studied, and the individual grades/marks/credits obtained

Это самый сложный и требующий специального осмысления подраздел ОЕПД. Сложность его заполнения связана с несколькими моментами.

С одной стороны все рекомендации по подготовке ОЕПД нацеливают на краткость документа. С другой стороны, признаётся, что для повышения полезности ОЕПД с точки зрения принятия правильного решения органом, осуществляющим признание квалификации, работодателем или образовательной организацией, в которой выпускник желает продолжить образование, в этом подразделе было бы полезно иметь больше информации.

Предлагается давать информацию о рабочей учебной нагрузке / объёме /

трудоёмкости / «весе» (в ECTS) каждой из дисциплин, изученной в программе. При этом рекомендовано указывать, являются ли дисциплины обязательными или вспомогательными, если это важно с точки зрения конечных результатов обучения.

Рекомендовано предоставлять информацию о методах обучения и приёма экзаменов, например, может быть подчеркнута важность устных и письменных работ, работы в команде и т.п.

Если программа, которая привела к квалификации, присуждённой выпускнику, включает выпускную квалификационную работу, то она в обязательном порядке должна упоминаться вместе с её рабочей учебной нагрузкой. Это касается и других обязательных элементов, таких как практическая подготовка, написание учебных работ и проектов, других подобных элементов программы.

Если был использован модульный принцип построения программы, то должны быть указаны все модули, изученные выпускником, а не полный перечень модулей, включённых в программу.

По каждой дисциплине (или модулю) рекомендуется указывать общую трудоёмкость (в академических часах, зачётных единицах и/или кредитах ECTS) и отметок, полученным по ним выпускником. При этом должна быть указана вся трудоёмкость, в том числе трудоёмкость подготовки и сдачи экзамена по дисциплине.

Следует иметь в виду, что для отражения выполненной учебной работы только рекомендуется применять кредиты *«по типу используемых в ECTS»* [40] или используемые *«другой ECTS-совместимой системой, обеспечивающей как перезачётную, так и накопительную функции»* [41]. Но российская система учёта трудоёмкости, даже когда в качестве единицы измерения использовался *«академический час»*, являлась и является совместимой с ECTS, выполняя как перезачётную, так и накопительную функцию [42]. Поэтому сама РОО должно решить, заниматься ли такой трудоёмкой работой, как перевод российских *«академических часов»* или *«зачётных единиц»* в кредиты ECTS или нет.

Допускается прямой перевод приложения к диплому российского образца без каких-либо пояснений, либо простая отсылка к российскому приложению к диплому. Это, конечно же, не самый лучший вариант.

В любом случае материал, приведённый в подразделе 4.3 не должен противоречить российскому приложению к диплому.

Особо следует подчеркнуть точность перевода названия дисциплин, курсовых проектов и других элементов программы на иностранный язык. В разных странах одна и та же дисциплина может иметь отличающееся название даже на английском языке. Перевод названий должен быть в обязательном порядке согласован со специалистами выпускающей кафедры и обсуждён с выпускником. Все сокращения (аббревиатуры), которые весьма часто используют РОО в своих учебных планах, должны быть расшифрованы, даже если они повсеместно приняты в российской литературе.

В конце подраздела необходимо дать разъяснение, что понимается под такими специфическими и применяемыми только в России единицами, как *академический час* и (или) *российская зачётная единица*, не являющаяся кредитом ECTS.

В связи с вышеизложенным большое значение имеет макет ОЕПД, принятый РОО (имеется в виду краткий или полный вариант ОЕПД), о чём будет сказано в главе 7 настоящего пособия. Различные макеты предусматривают различные решения относительно того, сколько информации, где и как она должна быть представлена.

Пример заполнения раздела 4.3 ОЕПД на английском языке приведён в приложении 4.

Заполнение подраздела 4.4. Система оценивания и, если есть, статистические данные по распределению оценок / Grading scheme and, if available, grade distribution guidance

В подразделе 4.4 приводится краткая информация о системе оценивания знаний, умений, навыков и компетенций, которая использовалась в рамках описываемой программы обучения. Очень желательно, чтобы было указано коли-

чество студентов (в %), которые получают ту или иную отметку. Такие данные могут быть приведены в целом по образовательной организации, по факультету, кафедре или группе. Понятно, что если основная масса обучающихся получает отметку «отлично», то доверие к ней со стороны читателя ОЕПД падает.

Если в рамках международных совместных образовательных программ, особенно с ОО стран Европы, использовалась шкала оценивания ECTS, то это должно быть указано.

Заполнение подраздела 4.5. Общая классификация квалификации (на языке оригинала диплома) / Overall classification of the qualification (in original language)

В Российской Федерации классификация выдаваемых документов об образовании, в отличие от других стран, имеет всего два разряда: обычный диплом и диплом с отличием.

Если выпускнику выдан диплом с отличием, то в данном подразделе указывается «С отличием» (строго на русском языке). Допускается транслитерация класса диплома латинскими буквами и, учитывая сложность восприятия русского языка иностранными гражданами, перевод на язык выдачи ОЕПД (например, *С отличием (S otlichiem) / With Distinction*)

Если выпускник получил обычный диплом, то в данном подразделе следует указать на русском языке без перевода «Обычный» (например, *Обычный (Obychnyi) / Regular*). Это лучше, чем писать «Без отличия», что имеет несколько негативный оттенок.

6.2.7. Заполнение раздела 5. Информация о правах, предоставляемых дипломом / Information on the Function of the Qualification

Заполнение подраздела 5.1. Доступ к продолжению обучения / Access to further study

В подразделе 5.1 указывается, какое право на дальнейшее обучение имеет обладатель основного документа об образовании. Желательно (в дополнение к разделам 3 и 8) указывать уровень дальнейшего обучения, на которое может

претендовать выпускник, с использованием общепринятой терминологии в рамках БП (первый, второй, и третий цикл) и (или) с указанием уровня по Международной стандартной классификации образования (МСКО). Для российских условий возможны, например, следующие варианты:

- *«Степень бакалавра даёт право их обладателям быть зачисленным на обучение по программам подготовки магистров»* или на английском *«Bachelor Degree entitles their holders to be admitted to Master programmes. According to the ISCED-2011 it qualifies for admission to the ISCED level 7 “master or equivalent”»*.

или

- *«Степень магистра даёт право их обладателям быть зачисленным на обучение по программам подготовки кадров высшей квалификации»* или на английском *«Master Degree entitles their holders to be admitted to programmes like Ph.D. programmes. According to the ISCED-2011 it qualifies for admission to the ISCED level 8 “doctoral or equivalent”»*.

Если применимо, то должно быть также упомянуто о том, какие дополнительные условия должны быть выполнены, чтобы получить доступ к дальнейшему обучению. Важно помнить, что информация в подразделе 5.1 даётся в соответствии с национальными правилами, и она не должна содержать оценку доступа к обучению в образовательных организациях других стран.

Заполнение подраздела 5.2. Доступ к выполнению профессиональных обязанностей (профессиональный статус) / Professional status

Во многих странах наличие диплома не даёт право на самостоятельную деятельность без получения профессиональной лицензии. В России пока ещё (кроме медицинских специальностей) наличие диплома даёт право сразу по окончании обучения приступать к исполнению профессиональных обязанностей. Поэтому на сегодняшний день в этом подразделе указывается, например, что *«Степень магистра даёт право доступа к профессиональной деятельности в тех случаях, когда требуется высшее образование, без профессиональ-*

ной лицензии» или на английском: «*Master Degree provides access to professional activities where higher education is required and it gives right to work without Professional License*».

Для медицинских специальностей необходимо указывать, что доступ к самостоятельной работе выпускник получает после прохождения интернатуры / ординатуры.

После введения обязательной сертификации выпускников, что предусмотрено [43], в этом подразделе будет необходимо отмечать условия прохождения сертификации в Центрах оценки и сертификации квалификаций [44] и условия доступа к профессии.

В этом же подразделе целесообразно (если возможно) указать обобщённые типичные места работы выпускников соответствующей области, что очень важно с точки зрения работодателей.

6.2.8. Заполнение раздела 6. *Дополнительная информация / Additional Information*

*Заполнение подраздела 6.1. *Дополнительная информация / Additional information**

Подраздел 6.1, как и раздел 6 в целом, очень важен, так как именно в нём можно привести любую дополнительную информацию, не включенную в другие, более строго регламентированные разделы, но имеющую существенное значение для справедливого и не дискриминационного признания. В общем случае, в подразделе 6.1 приводятся дополнительные сведения, относящиеся к маршруту получения, характеру, уровню и использованию квалификации конкретного выпускника. Как раз такая информация очень важна, например, для работодателей при оценке индивидуального профиля подготовки документообладателя, поскольку именно это отличает человека от других кандидатов. Например, именно здесь надо указывать сведения типа «*преподаватель труда с правом ведения занятий на китайском языке*» или «*с правом работы в качестве переводчика*» или «*математик с правом преподавания в средней (высшей) школе*» и т.д. Подраздел может использоваться для описания

персональной части обучения, как и внепрограммной деятельности, включающей дополнительное изучение различных дисциплин, стажировки, практики, работу вне программы, работу студенческим тьютором или участие в работе в советах (комиссиях) университета.

Например, в подразделе 6.1 можно указать, что:

- часть дисциплин преподавалась на иностранном (к примеру, на английском) языке;
- защита выпускной квалификационной работы велась на иностранном языке;
- программа обучения аккредитована государственно-общественной или общественной, в том числе иностранной, организацией;
- квалификация даёт право на ведение самостоятельной деятельности (на работу) в области, например, строительства, в области эксплуатации, ремонта какой-либо техники, проведения самостоятельных исследований и т.п., в том числе, сделать ссылку на подраздел соответствующего ФГОС, где расписана характеристика профессиональной деятельности выпускника, размещённого на сайте РОО; для того чтобы эта информация была доступна иностранным читателям ОЕПД, очень желательно перевести ФГОС (или его часть) на английский язык;
- программа включает выполнение самостоятельного исследования, либо прохождения практики на предприятиях, в госпиталях, в исследовательских центрах и т.п. в течение такого-то времени (время лучше указывать в астрономических часах);
- обладатель квалификации имеет дополнительное образование и (или) проработал определённое время (указать) в качестве техника, инженера, санитара;
- значимая часть обучения прошла в другом месте и признана содействующей квалификации, например, предыдущее обучение или учтённый опыт работы (так называемое неформальное или информальное {спонтанное} обучение) и т.п.

Информация о зарубежном обучении, признании предшествующего обучения и внеучебной деятельности, если она относится к описываемой программе, должна приводиться хотя и в общих чертах, но очень чётко, так как это важная и соответствующая дополнительная информация о выпускнике.

В этом же подразделе следует привести дополнительные данные, относящиеся к учебному заведению, в котором была получена квалификация. Этими сведениями могут быть:

- перечень всех наименований образовательной организации с момента создания с указанием периодов действия соответствующих наименований; это очень важно, так как
 - а) во многих странах признание осуществляется на основе прецедента, то есть если ранее уже были признаны квалификации, присвоенные этой РОО, то все последующие квалификации признаются практически автоматически;
 - б) наличие всех наименований позволит быстрее найти сведения о РОО в справочниках, изданных в прошлом и которыми располагает специалист по оценке (экспертизе) документов об образовании;
 - в) наличие этих сведений позволяет не объяснять, почему, например, не совпадают наименования учебного заведения, которое присвоило квалификацию, и которое заверило ОЕПД своей официальной печатью (в случае, когда Приложение оформляется через несколько лет после окончания обучения);
- указание о месте РОО в официально опубликованных рейтингах;
- список наиболее известных в мире выпускников (например, Нобелевских лауреатов, государственных деятелей);
- сведения о наиболее известных в мире научных достижениях, выполненных в ОО и т.д.

Если программа получения квалификации, к которой относится ОЕПД, ведёт к совместной степени или, что пока чаще, к выдаче двух дипломов, то аналогичная, но краткая информация должна быть предоставлена обо всех

участвующих образовательных организациях. Для читателя будет полезна также дополнительная информация о распределении задач между вовлеченными организациями, если это возможно сделать.

Для краткости заполнения эти сведения целесообразно привести на сайте РОО, в том числе, с переводом на наиболее распространённые языки, и давать в этом подразделе ссылку на соответствующую страницу сайта.

Заполнение подраздела 6.2. Источники дополнительной информации / Further information sources

В подразделе 6.2. указываются любые полезные источники информации, где можно найти дополнительные подробности об образовательной организации и о квалификации, на которые обладатель основного документа об образовании не может оказать воздействие. Можно рекомендовать включение в этот подраздел следующих сведений:

- адрес веб-сайта РОО, присвоившей квалификацию;
- адрес сайта структурного подразделения учебного заведения (института, факультета, центра), в рамках которого проходило обучение;
- электронный адрес российских национальных центров NARIC/ENIC.
- электронный адрес агентства (-в) по гарантии качества, которое (-ые) проводило (-и) оценку или аккредитацию ОО и (или) программы обучения;
- международные справочники, в которых есть сведения о РОО, например, справочник Международной ассоциации университетов;
- веб-сайт Министерства образования и науки России или аккредитационного органа и т.д.

Аналогичная информация должна быть представлена по всем ОО, которые были вовлечены в реализацию программы обучения. Вся информация должна быть максимально конкретна: адреса сайтов должны выводить непосредственно на англоязычный раздел, касающийся ОО; в справочниках должны быть указаны страницы, где размешены нужные сведения и т.д. Если информация доступна только на русском языке, то это должно быть указано.

6.2.9. Заполнение раздела 7. *Засвидетельствование ОЕПД / Certification of the Supplement*

Заверение ОЕПД подразумевает официальное подтверждение легитимности и фиксацию выдачи приложения в регистрационных архивных документах образовательного учреждения. Поэтому многие российские и зарубежные ОО перед подразделом 7.1. указывают *«Настоящее приложение к диплому относится к основному диплому №, выданному ...»*

Заполнение подраздела 7.1. Дата / Date

Дата выдачи (регистрации) ОЕПД приводится в формате *22 октября 2001 г.* или *21st of October 2001.* Эта дата совсем не обязательно должна совпадать с датой выдачи основного документа, поскольку данное приложение может быть оформлено и выдано через несколько лет после получения выпускником основного документа об образовании.

Заполнение подраздела 7.2. Подпись / Signature и подраздела 7.3. Должность / Capacity

Приложение Европаспорта подписывается одним или несколькими официальными лицами, одно из которых имеет право подписи, на которую ставится официальная печать образовательной организации. Например, приложение к дипломам бакалавра, специалиста или магистра россиян может быть подписано ректором (проректором по учебной работе); к дипломам иностранных выпускников – проректором по международным связям, к дипломам кандидата наук – учёным секретарем Совета ОО и т.д. Однако из-за требования по минимизации представляемой информации вряд ли целесообразно подписывать приложение более чем двумя лицами. При этом практика работы зарубежных университетов показывает, что одним из них должно быть лицо, непосредственно заполняющим ОЕПД, другим – тот, подпись которого может быть заверена официальной печатью.

Заполнение подраздела 7.4. Официальный штамп или печать / Official stamp or seal

Подлинность подписей должностных лиц заверяется официальной печатью ОО, действующей на момент оформления и выдачи ОЕПД. Если наименования образовательного учреждения на печати и в основном документе не совпадают, то это обязательно должно быть разъяснено в 6-м информационном разделе (см. выше).

6.2.10. Заполнение раздела 8. Информация о национальной системе образования / Information on the National Education System

Заполнение подраздела 8.1. Описание национальной системы образования / Description of the national education system

Строго говоря, описание национальной системы образования в целом (а не только высшего) должно быть одинаковым для всех ОЕПД, выдаваемых в стране. Поскольку в России нет официально утвержденного описания, то все РОО, выдающие ОЕПД в настоящее время, используют наиболее точное и ясное описание, приведенное в [45].

В дальнейшем в этом подразделе следует давать ссылку на сайт, где будет размещено описание российской системы образования с обязательным указанием, кто разработал / утвердил данное описание.

Заполнение подраздела 8.2. Схема национальной системы образования / Scheme of a national education system

Для работодателей удобочитаемость и доступность предоставленной информации являются самыми важными, поэтому описание должно сопровождаться схемой (диаграммой). Местонахождение квалификации, описанной в ОЕПД, рекомендуется выделять, например, нанесением красной точки.

7. ПОДГОТОВКА И ВЫДАЧА ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОГО ПРИЛОЖЕНИЯ К ДИПЛОМУ

Категории выпускников, которым может выдаваться общеевропейское приложение к диплому

В соответствии с европейскими рекомендациями [16, 24, 33] ОЕПД может выдаваться в дополнение к любой завершённой программе высшего образования, которая ведёт к получению любой квалификации (диплому, свидетельству, сертификату и т.д.).

При этом необходимо иметь в виду, что структура послешкольного образования в Российской Федерации и в абсолютном большинстве зарубежных стран существенно отличаются.

В соответствии с частью 5 статьи 10 закона № 273-ФЗ [15] в Российской Федерации устанавливаются следующие уровни профессионального образования:

- 1) среднее профессиональное образование;
- 2) высшее образование – бакалавриат;
- 3) высшее образование – специалитет, магистратура;
- 4) высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации.

По сравнению с предыдущими законами в области образования в новом законе исключён такой уровень, как начальное профессиональное образование.

За рубежом же практически во всех системах образования послешкольное образование предусматривает, в общем случае, следующие уровни:

1) Vocational Education / Профессиональное образование – аналог нашему бывшему уровню начального профессионального образования;

2) Non-university Sector of Higher Education / Неуниверситетский сектор высшего образования – аналог нашему бывшему уровню среднего профессионального образования;

3) University Sector of Higher Education / Университетский сектор высшего образования – аналог нашему бывшему и настоящему уровню высшего образования.

В связи с изложенным ОЕПД может выдаваться выпускникам всех четырёх уровней, поименованных в части 5 статьи 10 закона № 273-ФЗ [15], однако, если говорить о среднем профессиональном образовании, то правила выдачи ОЕПД разрешают выдавать его только выпускникам программ подготовки специалистов среднего звена.

Организации, которые могут выдавать общеевропейское приложение к диплому

Общеевропейское приложение к диплому может выдавать любая образовательная организация, имеющая право присваивать соответствующие квалификации своим выпускникам. При этом ОЕПД должно касаться только той квалификации, которая была присуждена именно этой РОО. Никакая другая организация, даже Министерство, а тем более какие-либо коммерческие структуры, не могут выдавать ОЕПД к квалификации, присвоенной другой образовательной организацией.

В настоящее время во многих российских образовательных организациях высшего образования структурные подразделения (колледжи, факультеты, институты, филиалы в составе РОО) стали самостоятельными юридическими лицами, имеют собственные печати, бланки и т.п. Однако такие структурные подразделения проходят аккредитацию в составе образовательной организации, а право присвоения квалификаций принадлежит РОО в целом. Поэтому колледжи, факультеты, институты, филиалы в составе РОО не могут от своего имени выдавать ОЕПД. Эти подразделения, безусловно, должны участвовать в подготовке ОЕПД, но выдача его, подкреплённая соответствующими подписями и официальной печатью, должна производиться от имени образовательной организации в целом.

За рубежом же структурное подразделение, имеющее статус филиала, который проходит аккредитацию отдельно от головной организации, может выдавать ОЕПД от своего имени.

Макеты оформления общеевропейского приложения к диплому

Как уже указывалось выше, образовательная организация может выдавать либо краткий вариант ОЕПД, выдаваемый, например, всем выпускникам бесплатно, либо полный (развёрнутый) вариант ОЕПД, в том виде, как описано в главе 6 настоящего пособия, либо выдавать оба этих варианта в зависимости от обстоятельств и пожелания выпускников.

Краткий вариант отличается от полного минимизацией предоставляемой информации, бóльшим количеством отсылок на сайт РОО, где размещена соответствующая информация (желательно на английском языке) и, главное, исключением заполнения подраздела 4.3, где приводится перечень всех изученных дисциплин, выполненных практик, работ и т.д.

Примеры оформления ОЕПД, выдаваемого в Санкт-Петербургском государственном политехническом университете, приведены в приложении 5 (полный вариант) и в приложении 6 (сокращённый вариант).

Язык (-и) исполнения общеевропейского приложения к диплому

Общеевропейское приложение к диплому может быть исполнено на любом языке, который считает возможным и целесообразным использовать РОО. При выборе языка исполнения ОЕПД безусловно должно учитываться мнение выпускника. Конечно же, можно подготовить и выдать ОЕПД на русском языке с тем, чтобы выпускник впоследствии перевёл документ на любой необходимый ему язык у официального переводчика. Однако необходимо учитывать, что зарубежные (особенно американские) университеты с бóльшим доверием относятся к переводу, сделанному непосредственно в ОО, выдавшей документ об образовании и (или) дополнения к нему, особенно в части перевода названий изученных дисциплин.

В абсолютном большинстве случаев в России и за рубежом для исполнения ОЕПД используется английский язык, как язык, наиболее часто применяемый в практике международного образовательного сотрудничества.

Количество выдаваемых общеевропейских приложений к диплому

Нет ни каких ограничений по количеству ОЕПД, выдаваемых к одной и той же квалификации. Функциональное предназначение этого приложения требует, чтобы каждый из выдаваемых экземпляров должен быть либо оригинально исполненным, либо ксерокопии приложения должны быть официально заверены нотариусом. Как уже упоминалось, доверие к оригиналу ОЕПД больше, чем к ксерокопии. В практике работы РОО нередко встречались случаи, когда выпускник заказывал до 10 экземпляров ОЕПД для последующей рассылки их в зарубежные образовательные организации, где предполагал получить стипендию для продолжения обучения. То же касается и выдачи нескольких Европейских приложений, исполненных по желанию выпускника на разных языках. Естественно, что для возможной последующей конфиденциальной проверки каждый выданный оригинальный экземпляр должен иметь собственный регистрационный номер в архивной книге регистрации.

Срок подготовки общеевропейского приложения к диплому

Срок подготовки ОЕПД зависит от того, какой вариант документа выдаётся выпускнику: сокращённый или полный. Краткий вариант позволяет заранее, ещё до выполнения всей программы, подготовить единый документ для всей группы выпускников.

Полный вариант ОЕПД требует выяснения всех тонкостей программы обучения конкретного выпускника как у него самого, так и у выпускающей кафедры, согласование с ними перевода дисциплин на иностранный язык. Особенно затягивается подготовка ОЕПД, если оно заказано выпускником, окончившим обучение много лет назад, когда необходимо запрашивать личное дело выпускника в архиве, разбираться в тонкостях отражения трудоёмкости (объёма) изученных дисциплин и использованных в их названиях сокращений.

Как правило, на подготовку полного индивидуального ОЕПД уходит не менее 3-х недель работы специалиста, хорошо знающего иностранный язык, правила составления учебных планов и структуру подразделений РОО.

Стоимость подготовки и выдачи общеевропейского приложения к диплому

Подготовка ОЕПД весьма времяёмкая и трудозатратная работа, учитывая, прежде всего, необходимость отражения в нём персональных особенностей обучения выпускника. Кроме того, персонал, задействованный в подготовке ОЕПД, должен иметь высокую квалификацию, особенно в области знания иностранных языков. Поскольку подготовка ОЕПД пока не предусмотрена нормативными правовыми документами Министерства образования и науки РФ, образовательная организация вправе взимать за эту работу плату с выпускника.

Стоимость дополнительной образовательной услуги определяется сметой, которая должна быть утверждена в установленном в ОО порядке. В смете учитываются все основные и дополнительные (накладные) расходы, которые несёт ОО при подготовке и, например, пересылке ОЕПД. В ней желательно указывать стоимость каждой услуги отдельно, что позволит в дальнейшем более точно подходить к формированию стоимости услуг для каждого конкретного заказчика.

Платной может быть и выдача выпускникам заверенных ксерокопий лицензии на право образовательной деятельности, свидетельств об аккредитации, которые иногда требуют выпускники, если эти услуги включены в смету.

Локальное правовое регулирование подготовки и выдачи общеевропейского приложения к диплому

Процедура подготовки, оформления и выдачи ОЕПД должна быть узаконена в установленном в образовательной организации порядке. В положении обязательно должен быть прописан порядок подачи заявления на оформление ОЕПД, подразделение, ответственное за эту работу, другие подразделения, задействованные в подготовке ОЕПД, их ответственность.

Без подобного положения будет трудно просить у выпускающей кафедры какие-то дополнительные сведения о нюансах программы обучения конкретного выпускника, запрашивать сведения из архива, когда ОЕПД просит подготовить выпускник прошлых лет и т.д.

Если общеевропейское приложение к диплому выдается образовательной организацией на законных основаниях, заверяется официальной печатью и подписями должностных лиц, то никакой орган не имеет права отказать в легализации этого документа. Более того, легализация придает ОЕПД ещё бóльшую правовую силу.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении необходимо отметить следующее.

1. Рекомендация Болонского процесса по широкому использованию общеевропейского приложения к диплому связана с тем, что во многих европейских странах до недавнего времени не существовало приложения к документу об образовании, в котором перечислялись бы изученные дисциплины и указывалась бы трудоёмкость выполненной учебной работы.

2. В России давно используется приложение к диплому, вполне адекватно принимаемое внутри страны. Оно во многом схоже с ОЕПД, поскольку его форма в своё время была разработана в соответствии с рекомендациями ЮНЕСКО и Совета Европы. Российское приложение имеет несколько степеней защиты от подделок и фальсификации. Оно выдается выпускникам автоматически и бесплатно *«на одном из распространённых европейских языков»*, поскольку русский язык является одним из 6-ти официальных языков ООН. Приложение понятно российским работодателям, знакомым с национальной системой образования, а его применение, несмотря на отсутствие некоторых сведений, не вызывает каких-либо препятствий академическому и (или) профессиональному признанию как внутри России, так и в странах бывшего СССР и странах Восточной Европы.

3. Ценность ОЕПД заключается в том, что оно даёт официальное разъяснение квалификации, присвоенной конкретному лицу, форма её привычна тем, кто будет рассматривать признание квалификации за рубежом, и оно содержит все необходимые и достаточные сведения для справедливого и не дискриминационного признания.

4. Общеевропейское приложение к диплому ни в коем случае не заменяет и не рассматривается отдельно от основного документа о полученном образовании. Оно только способствует лучшему пониманию и более быстрому признанию присвоенной квалификации. Оно фактически необходимо иностранным учащимся и той небольшой части выпускников-россиян, которые планируют

продолжение учёбы или трудоустройство за рубежом (или в иностранной фирме в России).

5. Как уже указывалось выше, в статье IX.3 Лиссабонской конвенции Совета Европы/ЮНЕСКО 1997 года по признанию квалификаций, касающихся высшего образования в Европейском регионе, было заявлено, что *«Стороны содействуют, через национальные информационные центры или иными способами, использованию высшими учебными заведениями Сторон Приложения к дипломам ЮНЕСКО/Совета Европы или любого другого сопоставимого документа»*. С этой точки зрения российское приложение к диплому является документом, сопоставимым с ОЕПД.

6. Российские образовательные организации обязаны наладить выдачу ОЕПД своим выпускникам, в силу того, что Россия в 2003 году присоединилась к Болонскому процессу, в рамках которого была поставлена задача обеспечить *«автоматическое и бесплатное получение каждым студентом, начиная с выпуска 2005 года, приложения к диплому»* [46]. Следует подчеркнуть, что в официальных документах Болонского процесса речь не идёт о какой-то определённой форме приложения.

7. Высказываемые мнения о необходимости замены российского приложения общеевропейским приведет к очень существенным затратам государственных средств, так как это связано с размещением крупных заказов на изготовление новых приложений при утилизации уже изготовленных (и очень дорогостоящих) бланков действующих российских приложений. С другой стороны, введение единых бланков с ограниченными полями для заполнения, может привести к тому, что ОЕПД не будет выполнять свою основную функцию – предоставлять необходимую и достаточную информацию об особенностях присвоенной конкретному выпускнику квалификации и об образовательной организации, её присвоившей. По этой и некоторым другим причинам директивное введение ОЕПД на государственном уровне нецелесообразно. Многие страны Европы пошли по пути изготовления полной версии ОЕПД самими образовательными организациями и выдачи его только по запросу выпускника, а для

выполнения директивы Евросоюза [24] они выдают сокращённую версию приложения.

8. РОО должны быть заинтересованы в том, чтобы образование, полученное в ней, признавалось. Чем больше квалификаций образовательной организации будет признано за рубежом, чем проще будут процедуры их признания, тем будет более привлекательным её имидж, как учебного заведения, работающего на мировом уровне. Такая информация, как правило, распространяется очень быстро, тем более что органы, проводящие и контролирующие процедуры признания, обычно консультируют национальные учреждения и организации по поводу возможных зарубежных партнёров в сфере образования. Это позволит российским образовательным организациям наладить и расширить международные связи, выигрывать международные гранты, получить заказы на научно-исследовательскую и другие виды работ, привлечь на обучение большее количество обучающихся как из-за рубежа, так и из России.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Сборник документов, касающихся международных аспектов высшего образования / сост. Е.В.Шевченко. – СПб.: Изд-во «Оракул», 2000. – 544 с.
2. Шевченко Е.В. Признают или не признают моё образование за рубежом? // Обучение и карьера в Санкт-Петербурге. – 2001. – Ч. 1 – № 5 [11]. – С.59 – 63. – Ч. 2. – № 6 [12]. – С.59 – 63.
3. The Structure of European Education Systems 2010/11: Schematic Diagrams. – Brussels: Eurydice, 2011. – 8 с. (Структура европейских образовательных систем в 2010/11 учебном году: схематические диаграммы).
4. *Tauch Ch.* Understanding the Characteristics of European Degree Structures. The Reintroduction of Bachelor and Master Degrees // EUA Bologna Handbook. – Brussels: EUA, Raabe academic publishers, 2011. – 450 p. – В 2.1-1, P.1 – 12. (Понимание характеристик европейских структур степеней. Повторное внедрение степеней бакалавра и магистра).
5. Конвенция о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе. Лиссабон, 1997 г / Отд. изд. на англ., франц., исп. и русск. языках. – Paris: UNESCO Publishing, 1997. – 89 с.
6. Пояснительный доклад к Конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе. Лиссабон, 1997 г. – Paris: UNESCO Publishing, 1998. – 37 с.
7. Инструменты признания и мобильности: системы кредитных единиц и приложение к диплому // Байденко В.И. Болонский процесс: структурная реформа высшего образования Европы. – М.: Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов Российского нового ун-та, 2002. – 128 с. – С.68 – 95.
8. Будущее европейского образования: Болонский процесс (Сорбонна – Болонья – Саламанка – Прага) / сост. Е.В.Шевченко. – СПб: Изд-во СПбГТУ, 2002. – 76 с.

9. Европейское административное приложение к диплому // *Лукичёв Г.А.* Болонский процесс – императив развития европейского высшего образования: материалы к Всероссийскому совещанию руководителей региональных и межвузовских центров международного сотрудничества и академической мобильности, проректоров по международным связям вузов по вопросам подтверждения, признания и установления эквивалентности документов об образовании, подготовки, профессиональной переподготовки и повышения квалификации сотрудников международных служб, 18 – 20 февраля 2002 г. – М.: Изд-во РУДН, 2002. – 56 с. – С.50 – 52.
10. *Шевченко Е.В.* Международное сотрудничество в образовании. Болонский процесс: поиск информации : учеб. пособие. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2011. – 388 с.
11. Введение приложения к диплому о высшем профессиональном образовании, совместимого с общеевропейским приложением к диплому о высшем образовании (Diploma Supplement) как инструмента академической мобильности // Мониторинг участия российских вузов в Болонском процессе / Санкт-Петербургский государственный политехнический университет ; научн. рук. работы Е.В.Шевченко. – СПб., 2005. – 105 с. (контракт от 24.10.2005 № ФПРО-360/937-03 с Национальным фондом подготовки кадров).
12. Введение Diploma Supplement / Реализация принципов Болонского процесса в высшей школе России: обеспечение доступа к информации о лучшей образовательной практике средствами ИКТ: отчёт о НИР (промеж.) / Санкт-Петербургский государственный политехнический университет ; научн. рук. работы Е.В.Шевченко. – СПб., 2006. – 57 с. (договор от 01.08.2006 № БП-03/06 с Московским государственным университетом экономики, статистики и информатики {МЭСИ} в рамках ФЦПРО на 2006 год).
13. Разработка и апробация методических руководств по признанию периодов обучения за рубежом и по составлению Европаспорта студентов и выпускников российских вузов / Санкт-Петербургский государственный политех-

- нический университет ; научн. рук. работы Е.В.Шевченко. – СПб., 2006. – 92 с. (Государственный контракт от 11.09.2006 № П 248).
14. Методические рекомендации по введению общеевропейского приложения к диплому / Национальный фонд подготовки кадров. Южно-Уральский государственный университет. Самарский государственный университет. – М.: 2007. – 45 с. – URL: <http://window.edu.ru/resource/887/61887>. – (дата обращения: 15.11.2014).
 15. Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» // RG.RU Российская газета. – URL: <http://www.rg.ru/2012/12/30/obrazovanie-dok.html>. – (дата обращения: 12.11.2014).
 16. Study on the Diploma Supplement as seen by its users // Education, Audiovisual and Culture Executive Agency. – URL: http://eacea.ec.europa.eu/LLp/projects/public_parts/documents/naric2007/study_on_the_diploma_supplement_as_seen_by_its_users.pdf. – (дата обращения: 13.11.2014). (Исследование Приложения к диплому – как его видят пользователи?: проект, реализованный в сотрудничестве между ENIC-NARIC и ENQA. – Брюссель: Европейская комиссия, 2008. – 58 с.).
 17. Экспертно-аналитическое обеспечение повышения качества образовательных программ начального, среднего и высшего профессионального образования на основе мониторинга эффективности внедрения федеральных государственных образовательных стандартов в региональные системы профессионального образования: проект в рамках ФЦПРО // Ассоциация классических университетов России. – URL: <http://www.acur.msu.ru/monitoring.php>. – (дата обращения: 12.11.2014).
 18. О реализации положений Болонской декларации в системе высшего профессионального образования Российской Федерации: приказ Минобрнауки России от 15.02.2005 № 40 // Информационно-правовой портал BestPravo. – URL: <http://www.bestpravo.ru/rossijskoje/hw-zakony/d3a.htm>. – (дата обращения: 12.11.2014).

19. О головных вузах и организациях в Российской Федерации по реализации основных целей развития системы высшего профессионального образования в соответствии с Болонской декларацией и вузах, координирующих в федеральных округах Российской Федерации реализацию основных целей развития системы высшего профессионального образования в соответствии с Болонской декларацией: приказ Минобрнауки РФ от 25 апреля 2005 г. № 126. – URL: <http://www.zonazakona.ru/law/ukaz/3331>. – (дата обращения: 15.11.2014).
20. О плане-графике Рособразования по выполнению Плана мероприятий по реализации положений Болонской декларации в системе высшего профессионального образования, утвержденного приказом Минобрнауки России от 15 февраля 2005 года № 40: приказ Минобрнауки России от 05.07.2005 № 618 // Хорос. – URL: <http://www.horos.ru/base/baza.shtml?mode=apostille&link=baza-73>. – (дата обращения: 12.11.2014).
21. Сравнительный анализ уровней образования России и зарубежных стран и обеспечение взаимного признания дипломов о высшем образовании, учёных степеней и званий. – Вып. 2. – М.: Изд-во ПАИМС, 1994. – 80 с.
22. *Uvalic-Trumbic S. & Bergan S. The Lisbon Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region: An Example of Successful Cooperation between the Council of Europe and UNESCO // Higher Education in Europe. – 1996. – Vol. XXI. – No. 4. – P.9 – 25. (Лиссабонская конвенция по признанию квалификаций, относящихся к высшему образованию, в Европейском регионе: пример успешного сотрудничества между Советом Европы и ЮНЕСКО).*
23. Новости // Информационное издание Челябинского государственного университета «Университетская набережная». – URL: <http://un.csu.ru/623/newpage5.htm>. – (дата обращения: 07.09.2006).
24. On a Single Community Framework for the Transparency of Qualifications and Competences (Europass): Decision No 2241/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 15 December 2004 // Official Journal of the Euro-

- pean Union. – 2004. – № L 390/6. – 31.12.2004. (Об отдельной структуре Сообщества, обеспечивающей прозрачность квалификаций и компетентностей {Европаспорт}: Решение Европейского Парламента и Совета Евросоюза от 15 декабря 2004 № 2241/2004/ЕС).
25. *Reichert, S., Tauch, Ch.* Trends IV: European Universities Implementing Bologna. – Brussels, European University Association, 2005. – P. 66 // University of Aegean. – URL: <http://www.aegean.gr/teaching&learning/security/docs/European%20Universities%20Implementing%20Bologna.pdf>. – (дата обращения: 13.11.2014). (Тенденции IV: Европейские университеты внедряют Болонью).
26. The European Higher Education Area in 2012: Bologna Process Implementation Report. – Brussels: Eurydice, 2012. – 220 p. – URL: http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/documents/thematic_reports/138EN.pdf. – (дата обращения: 12.11.2014). (Европейское пространство высшего образования в 2012 году: отчёт о продвижении Болонского процесса. – Брюссель: Агентство «Эвридика», 2012. – 220 с.).
27. О проведении эксперимента по выдаче выпускникам Европейского приложения к диплому: приказ по Санкт-Петербургскому государственному политехническому университету от 26 мая 2003 г. № 36. – Не опубликовано.
28. Подготовка экспертно-аналитических материалов для Национального доклада Российской Федерации к очередной встрече министров образования стран – участниц Болонского процесса (Ереван, 2015 год). Выявленные «проблемные зоны» и предложения по их устранению. – Справка, представленная на заседании Рабочей группы Министерства образования и науки РФ по реализации Болонского процесса в РФ, состоявшегося 11 ноября 2014 года. – Не опубликовано.
29. О предоставлении сведений о деятельности образовательного учреждения: письмо Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки от 10.02.2012 № 06-28. – URL: <http://www.obrnadzor.gov.ru/common/upload/doc/2012/06-28.pdf>. – (дата обращения: 16.11.2014).

30. Система информационного сопровождения «Модуль сбора информации об образовательном учреждении». Руководство пользователя. – М., 2011. – 63 с. / Модуль сбора данных 2011 года для вузов, версия 16.4.0.0. // Национальное аккредитационное агентство в сфере образования (Росаккредагентство). – URL: www.nica.ru/msd2011. – (дата обращения: 08.06.2012).
31. О предоставлении сведений о деятельности образовательного учреждения: письмо Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки от 05.03.2013 № 02-10. – Не опубликовано.
32. О приостановке сбора данных программного модуля о деятельности образовательного учреждения за 2012 год: письмо Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки от 10.02.2012 № 06-28. – URL: http://www.obrnadzor.gov.ru/common/upload/doc_list/2013_03_29_Pismo_02_17_ROM_Ezhegodnyy_modul_sбора_dannykh_za_2012_god_Priostanovlenie.pdf. – (дата обращения: 16.11.2014).
33. Final report of the Joint European Commission, Council of Europe, UNESCO/CEPES Diploma Supplement Working Party // Латвийский национальный информационный центр по вопросам образования. – URL: <http://www.aic.lv/ENIC/ds/wpreport.htm>. – (дата обращения: 14.11.2014). (Заключительный отчёт объединённой Рабочей группы Европейской комиссии, Совета Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС по Приложению к диплому).
34. Technical Features of the Diploma Supplement System by SIGNE. – Madrid: SIGNE S.A., 2001. – 16 pp. (Технические характеристики системы (поддержки) Европейского приложения к диплому (предлагаемой фирмой) SIGNE).
35. A Framework for Qualifications of the European Higher Education Area. – Copenhagen: Ministry of Science, Technology and Innovation, 2005. – 197 p. – URL: http://www.unil.ch/files/live/sites/magicc/files/shared/Ressources/050218_QF_EHEA.pdf. – (дата обращения 16.11.2014). (Рамка для квалификаций в Европейском пространстве высшего образования).
36. European Qualifications Framework for Lifelong Learning (EQF-LLL). – URL: <http://www.sbfi.admin.ch/nqr/index.html?lang=en>. – (дата обращения

- 16.11.2014). (Европейская рамка квалификаций для обучения в течение всей жизни).
37. Национальная рамка квалификаций Российской Федерации // Национальное агентство развития квалификаций. – URL: [Национальная система квалификаций Российской Федерации](#). – (дата обращения: 16.11.2013).
38. Международная стандартная классификация образования МСКО-2011. – Монреаль: Институт статистики ЮНЕСКО, 2013. – 86 с. – URL: <http://www.uis.unesco.org/Education/Documents/iscled-2011-ru.pdf>. – (дата обращения 16.11.2014).
39. ECTS Users' Guide. – Luxembourg, 2009. – 64 p. – URL: http://ec.europa.eu/education/tools/docs/ects-guide_en.pdf. – (дата обращения 16.11.2014). (Руководство пользователя ECTS).
40. The European Higher Education Area: Joint Declaration of the European Ministers of Education, convened in Bologna on the 19th of June 1999. – URL: http://www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/bologna/documents/declarations_communique.htm. – (дата обращения 16.11.2014). (Зона европейского высшего образования: Совместное заявление европейских министров образования, г. Болонья, 19 июня 1999 года).
41. Towards the European Higher Education Area: Communiqué of the meeting of European Ministers in charge of Higher Education in Prague on May 19th 2001. – URL: http://www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/bologna/documents/MDC/PRAGUE_COMMUNIQUE.pdf. – (дата обращения 16.11.2014). (К Зоне европейского высшего образования: Коммюнике встречи европейских министров, отвечающих за высшее образование, г. Прага, 19 мая 2001 года).
42. Глухов В.В., Шевченко Е.В. Европейское приложение к диплому: отражение трудоёмкости дисциплин // Проблемы введения системы зачётных единиц в вузе: Материалы межвузовской научно-методической конференции 23 ноября 2004 года, г. Москва / под ред. Т.К.Кравченко. – М.: Изд. ГУ-ВШЭ, 2004. – 117 с. – С.35 – 49.

43. Об утверждении Концепции долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 года: Распоряжение Правительства РФ от 17.11.2008 № 1662-п // Министерство экономического развития РФ. – URL: http://www.economy.gov.ru/minec/activity/sections/strategicplanning/concept/doc20081117_01. – (дата обращения: 16.11.2014).
44. Национальное агентство развития квалификаций Российского союза промышленников и предпринимателей. – URL: <http://www.nark-rspp.ru/index.php/lang-ru/ogs/95-documents-ogs.html>. – (дата обращения: 16.11.2014).
45. Уровни образования, основные образовательные программы и документы об образовании в Российской Федерации // Национальный информационный центр по академическому признанию и мобильности Российского университета дружбы народов. – URL: <http://www.russianenic.ru/rus/index.html>. – (дата обращения: 16.11.2014).
46. Realising the European Higher Education Area. Communiqué of the Conference of Ministers responsible for Higher Education in Berlin on 19 September 2003. – URL: http://www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/bologna/documents/MDC/Berlin_Communique1.pdf. – (дата обращения: 16.11.2014). (Формирование Зоны европейского высшего образования: Коммюнике конференции министров, отвечающих за высшее образование, состоявшейся в Берлине 19 сентября 2003 года).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Оборудование и бланки, предлагаемые фирмой SIGNE S.A.

и

4.4. Grading scheme and grade distribution guidance
 In Russian Federation the study workload is evaluated in academic hours, 1AH – 45 minutes.

Grading scheme
 Currently a four mark system is used by higher schools of Russian Federation.

Russian grades	ECTS grades	Definition
Excellent /отлично	A	Outstanding achievements, with minor, almost negligible deficiencies
Good /хорошо	B	Well-performed work with some deficiencies
Satisfactory/удовлетворительно	E	Performance meets only minimum criteria
Passed/зачет		The final test of the subject was passed without varied grade mark
Fail/Неудовлетворительно	F-Fx	Fail

Students are only permitted to enroll in the next semester of study and awarded a diploma if they have passing grades in each subject of the curriculum.

4.5. Overall classification

5. INFORMATION OF THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION

5.1. Access to further study: _____ 5.2. Professional status _____

6. ADDITIONAL INFORMATION

6.1. Additional information
 Study in other institutions or industry

Period of time	Name of the institution or company	Courses

Recommendations of the state examination commission

-
-
-
-

6.2. Additional information sources
 Additional information may be obtained from the University's website at:
 Official website of the RF Ministry of Education and Science: _____

7. CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT
 This diploma refers to the following original document
 Diploma Supplement Issued _____

Rector _____ Signature _____
 Director of the institute (Dean of the Department) _____ Signature _____ Stamp _____

МАЕ № 000000

8. INFORMATION ON THE NATIONAL EDUCATIONAL SYSTEM/ ИНФОРМАЦИЯ О НАЦИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Following levels of high professional education exist in Russian Federation:
 High professional education, confirmed by giving qualification (degree) of bachelor to the person successfully passed the final attestation - undergraduate studies.
 High professional education, confirmed by giving qualification (degree) of specialist or master to the person successfully passed the final attestation – preparation of specialists and masters.
 Normative periods of time for educational programs with full-time tuition of high professional education are:
 For bachelor degree – 4 years
 For specialist degree – not less than 5 years
 For master degree – 2 years

* The list of qualifications (specialties), which could have another standard of the period of time for taking main programs of high education (bachelor programs, programs of the specialist development or master degree program) is established by Government of Russian Federation.

Individuals, who took their diplomas of the state standard about according level of high professional education, confirmed by the given qualification (degree) "bachelor", have the opportunity to be selected from among other candidates and continue their education taking the master degree program.

Diploma			
Doctor of Science			
Diploma			
PhD			
1-3 rd year			
	Diploma		Diploma
Age	Specialist		Master
22-25 years		Diploma	6 th year
21-24 years	5 th year	Bachelor	5 th year
20-23 years	4 th year	4 th year	4 th year
19-22 years	3 rd year	3 rd year	3 rd year
18-21 years	2 nd year	2 nd year	2 nd year
17-20 years	1 st year	1 st year	1 st year

**Пример заполнения раздела 4.3 общеевропейского приложения к диплому
на английском языке**

#	Course	Total Number of AH	Final Grade	ECTS Credits
<...>				
Year 2009/2010				
<u>Semester 7</u>				
1	Strategic Management	130	khorosho	3.5
2	Internationalization of Education	112	otlichno	3.0
3	Decision-Making Theory	121	otlichno	3.5
4	World's Educational Systems	112	otlichno	3.0
5	Legal Framework for International Academic Cooperation	95	khorosho	2.5
6	French-3	136	zachteno	4.0
7	English in Education-7	68	zachteno	2.0
8	Business English-1	68	zachteno	2.0
9	Scientific Research-5	187	zachteno	5.0
10	Classified Information Security	17	zachteno	0.5
11	Physical Training	34	zachteno	1.0
	<u>Total:</u>	1080	–	30.0
<u>Semester 8</u>				
1	French-4	163	khorosho	4.5
2	Business-Planning	155	khorosho	4.5
3	Financial Management	147	otlichno	4.0
4	State and Public Management of Education	146	khorosho	4.0
5	English in Education-8	95	otlichno	2.5
6	Organizational Behavior	119	zachteno	3.5
7	Business English	68	zachteno	2.0
8	Scientific Research-6	153	zachteno	4.0
9	Physical Training	34	zachteno	1.0
	<u>Total:</u>	1080	–	30.0
Year 2010/2011				
<u>Semester 9</u>				
1	Management of International Academic Projects	172	otlichno	4.5
2	International Funds and Programs	163	otlichno	4.5
3	Credential Evaluation	155	otlichno	4.5
4	Education Development Strategy	138	otlichno	4.0

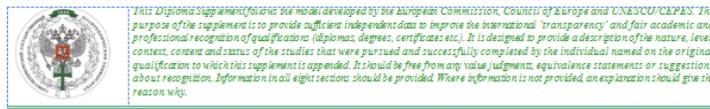
5	Quality Management	112	otlichno	3.0
6	Methods of Educational Work	85	zachtено	2.5
7	Marketing of Educational Services	85	zachtено	2.5
8	Scientific Research-7	170	zachtено	4.5
	Total:	1080	–	30.0
Semester 10				
1	Pre-diploma practice	486	otlichno	13.5
2	State interdisciplinary examination (SIE), preparation and defense of the <i>Specialist</i> thesis (DST) on the theme: «Arranging of actions for implementation of diversity management in institutions»	756	SIE – otlichno DST – otlichno	21.0
	Total:	1242	–	34.5
	Training Internship (summer 2007)	108	otlichno	3.0
	Production Internship (summer 2008)	324	otlichno	9.0
	THEORETICAL EDUCATION, TOTAL:	9730	–	270.0
	SIE+DST, TOTAL:	756	–	21.0
	INTERNSHIPS, TOTAL:	918	–	25.5
	PROGRAMME, TOTAL:	11404	–	316.5

In the framework of the curriculum, the student completed the following course papers:

- | | |
|--|--|
| 1. Psychology and Pedagogy, zachtено; | 8. Economics of Firm, zachtено; |
| 2. Introduction to Speciality, zachtено; | 9. Business-planning, zachtено; |
| 3. Sociology, zachtено; | 10. World's Educational Systems, zachtено; |
| 4. Logic of Belief, zachtено; | 11. Paperwork for Managers, zachtено; |
| 5. Basics of Management, zachtено; | 12. State and Public Management of Education, zachtено; |
| 6. Marketing, otlichno; | 13. International Funds and Programs, zachtено; |
| 7. Basics of Entrepreneurship, zachtено; | 14. Management of International Academic Projects, zachtено. |

Note: a) In Russian Federation (RF) the study workload is evaluated in «академические часы» (*academicheskije chasy* – academic hours or AH). 1 AH = 45 minutes. It is possible to evaluate workload in RF Units. 1 RF Unit = 36 academic hours or 27 astronomical hours. b) 1 week of full-time study = 54 AH = 1.5 RFU.

Образец сокращённой версии общеевропейского приложения к диплому



DIPLOMA SUPPLEMENT refer to Diploma OP № 00000

<p>1. INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE QUALIFICATION</p> <p>1.1 Family name: IVANOV 1.2 Given names: Ivan Ivanovich 1.3 Date of birth: April 04, 1998 1.4 Student identification number or code: 0000000</p> <p>2. INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION</p> <p>2.1 Name of qualification and name of title: «Бакалавр менеджмента» («Bakalavr menedzhmenta»)</p> <p>2.2 Main field(s) of study for the qualification: Management</p> <p>2.3 Name of institution awarding qualification: Санкт-Петербургский государственный политехнический университет (Санкт-Петербургский Государственный Политехнический Университет) Status: State / National Research University Last accreditation: Cert. № 475 from 07.03.2008 till 07.03.2013</p> <p>2.4 Name of institution administering studies: Same as in 2.3</p> <p>2.5 Language(s) of instruction / examination: Mainly Russian</p> <p>3. INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION</p> <p>3.1 Level of qualification: ISCED-2011 – Level 6 «bachelor or equivalent» EQF – Level 6</p> <p>3.2 Official length of programme: At least four years of study or 240 RF units</p> <p>3.3 Access requirement(s): Secondary (complete) general education or its equivalent + entrance examinations.</p> <p>4. INFORMATION ON THE CONTENTS AND RESULTS GAINED</p> <p>4.1 Mode of study: Full-time</p> <p>4.2 Program requirements: Students are only permitted to enroll in the next year of study if they have passing grades in each subject of the curriculum. A State Final Attestation that includes the passing of State Interdisciplinary Examination and the public defence of a thesis completes <i>Bakalavr</i> studies. Thesis defence is public in front of committee consisting of more than 3 persons, among which other universities academic staff and employers are represented.</p> <p>4.3 Program details: See official Russian form of diploma supplement attached to <i>Bakalavr</i> degree certificate.</p>	<p>4.4 Grading scheme, grade distribution guidance: отлично – «excellent» хорошо – «good» удовлетворительно – «satisfactory» неудовлетворительно – «unsatisfactory» or зачтено – «passed» не зачтено – «failed» The lowest passing grade is «satisfactory» and «passed» SPbSPU grade distribution guidance – not available</p> <p>4.5 Overall classification: Обычный (Regular)</p> <p>5. INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION</p> <p>5.1 Access to further study: Access to Master studies (ISCED-2011 level 7)</p> <p>5.2 Professional status: Bachelor of Technique and Technology This Diploma gives the right to carry out professional activities where higher education is necessary and without Professional License</p> <p>6. ADDITIONAL INFORMATION</p> <p>6.1 Additional information: Founded in 1899 as the Saint Petersburg Polytechnical Institute, Saint Petersburg State Polytechnical University (SPbSPU) was renamed since then several times. It is formerly known as the Leningrad Polytechnical Institute. The University was renamed in year 2002 into «Санкт-Петербургский государственный политехнический университет» (Saint Petersburg State Polytechnical University). Program stated in 2.2 accredited since 07.03.2008 till 07.03.2013: Cert. № 475 issued by Federal Service for Supervision in Education and Science. The Diploma with Distinction (с отличием) is issued to students who obtained 75 % of «excellent» grades incl. State Final Attestation. All other graduates receive Regular diplomas.</p> <p>6.2 Further information sources: SPbSPU: <www.spbstu.ru> RF Ministry of Education & Science: <mon.gov.ru> National Accreditation Agency: <www.nica.ru></p> <p>7. CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT</p> <p>7.1 Date of signature: June 23, 2012</p> <p>7.2 Signature: _____ <i>Vice-Rector for International Affairs</i> _____ <i>Registrar</i></p> <p>7.3 Official stamp / seal</p>
---	---

